

**villa**  
**arson**  
**nice**

école nationale supérieure d'art  
centre national d'art contemporain  
médiathèque d'art contemporain  
résidences d'artistes

BERNARD HEIDSIECK   POÉSIE ACTION   VILLA ARSON NICE

## BERNARD HEIDSIECK POÉSIE ACTION

EXPOSITION 18 FÉVRIER - 22 MAI 2011  
GALERIES DU PATIO ET DES CYPRÈS

# BERNARD HEIDSIECK

## *POÉSIE ACTION*

Commissariat : Éric Mangion, directeur du Centre national d'art contemporain de la Villa Arson.

Chargés de production de l'exposition : Pascal Broccolichi et Arnaud Maguet, artistes et enseignants à la Villa Arson.



« Ce que je cherche toujours, c'est d'offrir la possibilité à l'auditeur/spectateur de trouver un point de focalisation et de fixation visuelle. Cela me paraît essentiel. Sans aller jusqu'au happening loin de là, je propose toujours un minimum d'action pour que le texte se présente comme une chose vivante et immédiate et prenne une texture quasiment physique. Il ne s'agit donc pas de lecture à proprement parler, mais de donner à voir le texte entendu. » B.H.

Il peut paraître étonnant qu'un centre d'art contemporain normalement dévolu aux formes plastiques consacre une exposition à un poète. La poésie appartient en principe au livre ou à la lecture et non à l'espace d'exposition. Et pourtant, les arts plastiques et la poésie n'ont cessé depuis le début du XX<sup>e</sup> siècle d'entretenir des rapports étroits. Dada et le Futurisme sont nés d'une réelle complicité entre les mots et les formes. La poésie s'affranchit de la seule écriture pour devenir une présence, une voix, un corps, une mise en scène au même titre qu'une performance. Les poètes, comme les plasticiens, se sont mis à occuper les cabarets, les théâtres, la rue et toutes sortes de lieux où la vie pouvait s'exprimer. Le monde est entré dans l'écriture et les mots ont infiltré le monde. Il s'agissait de sortir du cadre, du livre, transgresser les frontières de l'art en dépassant les codes habituels de la création. La poésie est devenue une forme en tant que telle, un tableau vivant dans lequel les sons apparaissent comme des véritables attributs, tels des couleurs, des images, des lignes ou des volumes. Le premier exemple célèbre d'un poème « vivant » est peut-être *L'Ursonate* de Kurt Schwitters, composé entre 1921 et 1932 comme un magma de signes et de sons qui se s'entrelacent : (...) *dans un rythme libre, les paragraphes et la ponctuation sont utilisés comme dans la langue, pour un rythme rigoureux, les barres de mesure ou les indications de mesure apparaissent par la division proportionnée en sections spatiales égales de l'espace typographique, mais pas de ponctuation. Donc ,;!: ne sont lus que pour la tonalité.*

A la fin de la seconde guerre mondiale, l'esprit de l'avant-garde renaît et un certain nombre de jeunes artistes se

rapproquent l'expérience des formes. Les premiers seront les Lettristes, avec notamment François Dufrêne et son *Tambour du Jugement Premier* qui, en 1952, invente un cinéma sans image et sans pellicule. Ses *Crirythmes ultra-lettristes* explorent les possibilités vocales d'une musique concrète, forme d'expression fondée sur la spontanéité et sans partition d'aucune sorte, directement enregistrée au magnétophone. *Le Tombeau de Pierre Larousse et ses Suites (Hurly burly-ric Rock, Récitativo all'italiana...)* mettent en œuvre un détournement des mots du dictionnaire à des fins purement phonétiques. De même, Gil Wolman, qui, dès 1950, développe *Les Mégapneumes*, textes fondés non pas sur les mots ou les lettres, mais sur le souffle, exprimé aux moyens de diverses cadences respiratoires dans lesquelles les phonèmes et la sémantique disparaissent au profit des sons.

Mais celui qui incarne peut-être le plus cette poésie moderne, proche des formes et de la vie, est Bernard Heidsieck (né à Paris en 1928). Non pas qu'il en soit le plus radical, ni le précurseur, mais il est celui qui a su aller le plus loin dans l'expérience des mots et des sons, en jouant avec toutes les possibilités qu'offrent le langage. Tout en restant fidèle à la sémantique, il en explore les dimensions formelles, que ce soit par la spatialisation du texte, dans les partitions qu'il écrit, ou par la présence de son corps dans l'espace. Le son revêt avec lui une dimension plastique, notamment grâce à sa diction exceptionnelle, basée autant sur le souffle que sur une articulation parfaite ou sur les inflexions sans cesse renouvelées de sa voix. Il utilise dès 1959 le magnétophone comme moyen d'écriture et de retransmission complémentaire, ouvrant ses recherches à des champs d'expérimentation nouveaux. Au fil des années, son écriture se réinvente pour mieux rendre compte de notre quotidien, de notre univers social, politique ou économique, au travers de ses principaux événements, comme dans son extrême banalité. Proche de la peinture informelle (Jean Degottex ou Jean Dupuy), de Fluxus, mais aussi de la Beat Generation (William Burroughs, Brion Gysin ou John Giorno un peu plus tard). Il accompagne ainsi la plupart des expériences esthétiques de son époque.

Parallèlement à sa propre activité, il organise en 1976 à Paris le premier *Festival International de Poésie Sonore* à l'Atelier Annick Le Moine, et en association avec Michèle Métaïl, *Les Rencontres Internationales de Poésie Sonore* à Rennes, au Havre et à Paris au Centre Georges Pompidou. Il participe pendant de nombreuses années à l'organisation du festival *Polyphonix* dont il assure un certain temps la présidence. Il réalise plus de 540 lectures publiques de ses textes dans une vingtaine de pays.

L'exposition produite à la Villa Arson est la première qui réunit une quinzaine de ses pièces sonores, ainsi que cinq films réalisés par des proches de l'artiste (Françoise Janicot ou Jacques Villeglé) à partir de ses textes. Ces œuvres ont été enregistrées en public ou en studio. On y découvre la richesse et la diversité des sources : la voix de l'artiste bien sûr, mais aussi des multiples enregistrements qui viennent se superposer, s'interférer, parfois jusqu'à l'épuisement ou la saturation. Le flot de la ville succède à l'intime, le silence au vacarme. Toutes sortes de sons se croisent dans un débit jamais égal, le tout dans des mélanges savants et pourtant produits avec des moyens modestes.

Le choix des pièces a été opéré par Bernard Heidsieck en fonction des espaces du centre d'art, du rythme et de la temporalité des textes, et bien sûr d'un parcours au travers de son œuvre. Il ne correspond à aucune chronologie, mais chacune de ses grandes séries est présente. A commencer par les **POÈMES-PARTITIONS**, conçus comme des textes destinés à être « exécutés » en public. C'est avec ces derniers que Bernard Heidsieck s'affranchit du livre. Il enchaîne avec les **BIOPSIES** entre 1966 et 1969, poèmes trouvés dans le domaine administratif, économique, social, citadin « en vue de sublimer le banal ». Puis, de 1969 à 1980, ce sont les **PASSE-PARTOUT** dont le contenu « se veut neutre, indifférencié, sans caractéristique propre et dans ce sens non identifiable ». Il rédige parallèlement entre 1973 et 1979 la série **CANAL STREET**, entièrement consacrée à toutes sortes de mode de communication, qu'ils soient humains ou technologiques, internes ou externes. De 1978 à 1986, il compose **DERVICHE/LE ROBERT**,

vingt-six poèmes composés de mots inconnus, dont il ne connaît ni le sens ni l'origine. Enfin, RESPIRATIONS ET BRÈVES RENCONTRES (1989-1995) dans lesquels il mène des entretiens enregistrés avec des écrivains célèbres, tous disparus, dont il n'a conservé que leurs souffles, tels des fantômes issus d'une vie antérieure.

L'espace labyrinthique du centre d'art propose une déambulation dans la voix et dans les mots de l'artiste, rendant sa présence la plus incarnée possible afin de restituer sa dimension corporelle et plastique, sa matérialité. Une salle est toutefois consacrée à une sélection de ses livres, rappelant ainsi le lien qui unit l'édition et l'action.

Ce document d'accompagnement de l'exposition permet de traverser l'espace de salle en salle en disposant d'informations sur les œuvres diffusées. Bernard Heidsieck a souhaité que soient livrées aux visiteurs toutes les références qui entourent ses œuvres : publications et éditions diverses, mais surtout dates et lieux lors desquels ont été « actés », « joués » ou « interprétés » tous ses textes - depuis leur conception/rédaction sur la même machine à écrire depuis 1955. Cet ensemble de références rappelle ainsi que l'exposition à la Villa Arson n'est que l'aboutissement formel d'une longue vie de lectures et de performances, de festivals et de rencontres, une vie à imaginer et à construire une poésie active, « debout » selon sa propre expression.

Éric Mangion

*La Villa Arson et Les presses du réel publieront pour l'occasion une édition consacrée aux textes originaux de Bernard Heidsieck (parution prévue en mai 2011).*

*L'exposition Bernard Heidsieck – POÉSIE ACTION s'inscrit dans le cadre de l'atelier de recherche et de création (ARC) LittOral mené en collaboration avec l'école d'art de la Villa Arson (coordination Patrice Blouin, Arnaud Labelle-Rojoux et Joseph Mouton)*





# SOMMAIRE

## PARCOURS DE L'EXPOSITION

<b>SALLE 1</b>	17
<b>BIOPSIE « N°8 » – « QUI JE SUIS... EN UNE MINUTE »</b>	
1967 – 2' – Mono	
<b>SALLE 2</b>	18
<b>POÈMES-PARTITIONS « B2B3 »</b>	
Août-Octobre 1962 – 3'30" – Mono	
<b>SALLE 3</b>	19
<b>POÈMES-PARTITIONS « J »</b>	
Février-Mai 1961 – 3'20" – Mono	
<b>SALLE 4</b>	20
<b>BIOPSIE « N°10 » – « COUPER N'EST PAS JOUER »</b>	
Mars 1967–Mars 1968 – Juin–Septembre 1968 – 30' – Mono	
<b>SALLE 5</b>	21
<b>PASSE-PARTOUT « N°2 » – « LA POINÇONNEUSE »</b>	
Avril 1970 – 13' – Mono	
<b>SALLE 6</b>	23
<b>PASSE-PARTOUT « N° 4 » – « CHAPEAU ! »</b>	
Juillet 1970 – 4'20" – Mono	
<b>SALLE 7</b>	25
<b>RESPIRATIONS ET BRÈVES RENCONTRES</b>	
<b>« DYLAN THOMAS, 1989 – BRION GYSIN, 1989</b>	
<b>– LOUIS-FERDINAND CÉLINE, 1989 »</b>	
1988–1995 – 7'58" – Stéréo	
<b>SALLE 8</b>	26
<b>POÈMES-PARTITIONS – « LA CONVENTION COLLECTIVE »</b>	
Juin 1965 – 35" – Mono	
<b>SALLE 9</b>	27
<b>PASSE-PARTOUT « N°1 » – « RAVAILLAC... TU CONNAIS ?! »</b>	
Septembre-Octobre 1969 – 4'55" – Mono	
<b>SALLE 10</b>	28
<b>PASSE-PARTOUT « N°22 » – « VADUZ »</b>	
Juin–Décembre 1974 – Film de Gilles Berquet (DVD)	
11'54" – Stéréo	

<b>SALLE 11</b>	38
<b>CANAL STREET « N°1 »</b>	
1974 – 5'33" – Stéréo	
<b>SALLE 12</b>	41
<b>PASSE-PARTOUT « N°9 » – « ENCOCONNAGE »</b>	
Décembre 1971–Janvier 1972	
Film de Françoise Janicot DVD– 18'26" – Mono	
<b>SALLE 13</b>	42
<b>CANAL STREET « N°20 »</b>	
1976 – 2'57" – Stéréo	
<b>SALLE 14</b>	45
<b>DERVICHE/LE ROBERT « LETTRE A »</b>	
7'25" – 1978–1985 – Stéréo	
<b>SALLE 15</b>	45
<b>DERVICHE/LE ROBERT « LETTRE K »</b>	
7'46" – 1978–1985 – Stéréo	
<b>SALLE 16</b>	46
<b>PASSE-PARTOUT « N°23 » – « TU VIENS CHÉRI(E) »</b>	
Avril–Novembre 1975 – 14'10" – Stéréo	
<b>SALLE 17</b>	48
<b>POÈME PARTITION « H2 » – « LE QUATRIÈME PLAN»</b>	
Juin–Octobre 1963 – 2'30" – Mono	

## **SOMMAIRE** **PROGRAMMATION DE FILMS**

49

### **UN MYTHE DANS LA VILLE** – 24' – 1974–2002

DVD – Film de Jacques Villeglé réalisé avec la bande-son du poème **COUPER N'EST PAS JOUER – BIOPSIE « N°10 »** de Bernard Heidsieck

### **LE CARREFOUR DE LA CHAUSSÉE D'ANTIN** – 33' – 1972

DVD – Film de Françoise Janicot réalisé à partir du poème éponyme – **PASSE-PARTOUT « N°10 À 21 »** – de Bernard Heidsieck

### **PORTRAIT-MINUTE – À APOLLINAIRE** – 2'50" – 1968

DVD – Film de Françoise Janicot réalisé à partir du poème **LA SCISSION DE ROLANDO – BIOPSIE « N°9 »**  
de Bernard Heidsieck

Projections le 17 février à partir de 14h (en boucle jusqu'à 21h), le 19 mars à 14h et le 20 mai à 18h.

## **SOMMAIRE**

## **PROGRAMMATION HORS LES MURS**

55

### **LA GALERIE AMBULANTE**

**BIOPSIE « N°9 » – « LA SCISSION DE ROLANDO »**

9 avril 1968 – 3'57" – Mono

### **Conférence de Arnaud Labelle-Rojoux**

*Bernard Heidsieck – La littérature sitôt dite*  
le 17 février à 17h.

### **Conférence/Lecture de Pierre Le Pillouër**

*Bernard Heidsieck – Sic*  
le 19 mars à 15h.

### **Conférence d'Éric Mangion**

*L'exposition Bernard Heidsieck POÉSIE ACTION*  
le 24 mars à 16h.

### **Performances, projections, conférences et interventions diverses**

*Aussitôt Dit – Parole Poésie Action* pour la clôture des  
expositions  
les 20, 21 et 22 mai.



## PARCOURS DE L'EXPOSITION



## **SALLE 1**

### **BIOPSIE « N°8 » – « QUI JE SUIS... EN UNE MINUTE »**

1967 – 2' – Mono

À chacun sa réponse !

Les textes qui suivent, en tout état de cause, ne contrediront pas la mienne.

---

#### **DISQUE**

– *Trois biopsies + un passe-partout*. Disque LP de Bernard Heidsieck (mars 1971).

#### **LIVRES**

- In *Une génération, 1960-1985*, Jacques Donguy (Éditions Henri Veyrier, 1986).
- Livre réalisé par Gianni Bertini (avec un CD, Éditions du Castel Rose, 36 exemplaires, 2008).

#### **LECTURES PUBLIQUES**

- juin 1967 - Falmouth, Festival of Concrete Poetry (Angleterre).
- avril 1970 - Troisième Text-Sound Festival (Stockholm, Suede).
- 07-11-70 - Stedelijk museum (Amsterdam, Hollande).
- 16-05-1971 - Wilhelmsbad (Allemagne).
- 03-06-1971 - Galerie Kontakt, dans le cadre d'une exposition de Françoise Janicot (Anvers, Belgique).
- 15-03-1972 - *Trois soirs parmi...* (Quai Bourbon, Paris).
- 14-03-1974 - I.C.C (International Culturel Centrum) (Anvers, Belgique).
- 14-06-1975 - 5<sup>ème</sup> Festival international de musique expérimentale (Bourges).
- 27-04-1983 - Soirée Ben (Centre Georges Pompidou, Paris).
- 02-05-1997 - 20<sup>ème</sup> Bielefelder Colloquium Neue Poesie (Bielefeld Theater).

#### **RADIOPHONIE**

- 14-10-1980 - *Nuits Magnétiques* (en direct du 19 Quai Bourbon, France Culture).

## **SALLE 2**

### **POÈMES-PARTITIONS « B2B3 »**

Août-Octobre 1962 – 3'30" – Mono

La partie hors TEXTE BANCAIRE a été enregistrée le 18-08-62 à 40 mètres sous terre dans les Crayères romaines de Reims avec un écho naturel (extraits de différents POÈMES PARTITIONS réalisés depuis 7 ans).

Travaillant dans une Banque, la B.F.C.E., depuis 7 ans je pensais que si je parvenais à faire un poème sur la banque, je tiendrais le coup et pourrais y faire carrière. Le problème n'était pas évident et j'ai mis très longtemps, brusquement, à trouver la solution : accoler, juxtaposer un texte de pure technique bancaire, incompréhensible mais que j'utilisais professionnellement chaque jour, à des extraits de POÈMES PARTITIONS réalisés depuis 7 ans.

—

Ce texte a fait l'objet de ma première Lecture Publique dans le cadre du DOMAINE POETIQUE, à l'American Center du Boulevard Raspail, à Paris, les 18, 21 et 22 mai 1963. Par ailleurs il a été donné par moi-même, publiquement, 50 fois, dans de multiples pays, notamment :

- Le 31-01-76 dans l'Atelier/galerie d'Annick Le Moine, à Paris dans le cadre du premier Panorama International de la Poésie Sonore/Poésie Action, que j'y ai organisé pendant dix soirées.
  - Le 28-04-07 à l'Échelle, près de Charleville, dans le Centre Culturel de Philippe Coquelet, lors de ma dernière et ultime Lecture Publique.
- Première édition : 1973 LE SOLEIL NOIR (avec un petit disque vinyle souple)
- Deuxième édition : septembre 2001 par LE BLEU DU CIEL (avec un CD)

#### **PUBLICATIONS**

- le N°38/40 de Phantomas, mai 1963
- le N° 11 de KKY, 1962 (disque souple)
- Revue « OU » N°3, décembre 1964
- Revue « L'Humidité » N°8, 1972 (disque souple)

#### **LIVRES**

- Publié dans le livre « POEME-PARTITION B2B3 ou EXORCISME » Éditions du Castel Rose. 1964. Avec un disque souple, réalisé par Gianni Bertini et Paul-Armand Gette.
- Ce texte a fait l'objet d'une étude de Jean-Pierre Bobillot dans « Twentieth-Century French Poetry : a critical Anthology » Edited in 2010 by Hugues Azérard & Peter Collier. Cambridge.

## **SALLE 3**

### **POÈMES-PARTITIONS « J »**

Février–Mai 1961 – 3'20" – Mono

*Sur les peintures de F. Janicot.*

Premier « cut up » de 1961, sur bande magnétique – je ne connaissais pas encore Brion Gysin, son inventeur.

Première introduction sur la bande de bruits extérieurs : la rue, lors du montage du poème, ceux-ci en faisant intégralement partie.

---

#### **DISQUES/ENREGISTREMENTS**

- Revue *OU* n°23/24, avec disque vinyle (avril 1965).
- *S. Press* n°18, Éditions de bandes magnétiques (Allemagne, novembre 1976).
- CD du livre *Bernard Heidsieck, poésie-action* de Jean-Pierre Bobillot (Jean-Michel Place 1996).
- Réédition de la revue *OU* (avec CD, éditions Alga Marghen, Italie, 2002).

#### **REVUE**

- Revue *PRAXIS* (Brésil, Avril 1965).

#### **LECTURES PUBLIQUES**

- 21-01-1963 – Émission de Henri Chopin (France Inter, Paris).
- 02-05-1965 – Manifestation de la revue *OU* (Galerie l'Œil écoute, Lyon).
- 11-06-1965 – Première semaine de publications d'avant-garde mondiale (Galerie Riquelme, Paris).
- 29-01-1966 – Exposition de Françoise Janicot (Galerie Blome, Wanne-Eickel, Allemagne).
- 21-01-1967 – Soirée Bernard Heidsieck (présenté par le groupe ZAJ, Théâtre TEM, Madrid).
- 14-11-1981 – *Espaces Hors-Textes*. Soirée BH. (Maison de la Culture du Havre).
- 15-02-2006 – Dans le cadre du séminaire *Poésie et littéralité* organisé par Jean-Marie Gleize (Centre d'Études Poétiques) à l'occasion de l'exposition de Françoise Janicot (École Normale Supérieure, Lyon).

## SALLE 4

### BIOPSIE « N°10 » – « COUPER N'EST PAS JOUER »

Mars 1967–Mars 1968– Juin–Septembre 1968 – 30' – Mono

Ce texte, au départ, réalisé sur une année, s'est voulu une sorte d'ART POÉTIQUE : une mise au point de ce que celle-ci devait, de mon point de vue, devenir : la survenance subite des « ÉVÈNEMENTS DE 68 » lui a permis, dans la foulée, sans contradiction, d'en incorporer un certain nombre d'éléments dans cette suite de NOTES, dont ils sont devenus indissociables.

Frappé par ce texte paru sur mon premier LP de 1971, Jacques Villeglé a souhaité immédiatement l'utiliser en tant que bande-son pour le film qu'il projetait de faire « UN MYTHE DANS LA VILLE ». 28 années lui furent nécessaires pour sa réalisation !

—

#### DISQUE

- *Trois biopsies + Un passe-partout*. Disque LP de B.H. (1971).

#### LIVRE

- *Couper n'est pas jouer* (Livre + CD, Al Dante, 2006).

#### FILM

- 1989 - Bande-son du film de Jacques Villeglé : *Un Mythe dans la ville* (1974-2002).

#### LECTURES PUBLIQUES

- 15-11-1974 - Galerie Kontakt (Anvers, Belgique).
- 14-11-1981- Espaces Hors-Textes. Soirée BH. (Maison de la culture du Havre).
- 10-06-1988 - 18<sup>ème</sup> Festival international de musique expérimentale (Bourges).
- 14-10-2002 - Soirée autour de *Un Mythe dans la ville*, film de Jacques Villeglé (avant-première, Centre Georges Pompidou, Paris).

## SALLE 5

### PASSE-PARTOUT « N°2 » – « LA POINÇONNEUSE »

Avril 1970 – 13' – Mono

À Jean-Jacques T. Voix de Christine Tsingos.

En 1970, il y avait encore des « poinçonneuses » dans le métro. Ce poème relate l'aventure survenue à l'un de mes amis.

---

#### LIVRE

- Thèse de Ellen Zweig, *Performance Poetry: Critical Approaches to Contemporary Intermedia* (Michigan University, 1980).

#### REVUES

- *Français moyen / supérieur* (Danmarks Skoleradio Efterar, 1974).
- *A l'écoute HT 74* (Sveriges Skolradioprogram, Suède).
- *Stereo Headphones n°7* (en français et en anglais, UK, 1976).
- Bulletin n°8 du Cercle littéraire de la médiathèque du Mans (juin 1976).

#### DISQUES

- *Trois biopsies + Un passe-partout*. Disque LP de B.H. (1971).
- CD *Sapritchèque 01*, in revue *Saprophage* n°36 (1999).

#### LECTURES PUBLIQUES

- 16-04-1970 - Troisième *Text Sound Festival* (Stockholm).
- 03-06-1971 - Galerie Kontakt (Anvers, Belgique).
- 31-10-1977 - Département Musique, Université de Montréal, présenté par Michèle Métail (Canada).
- 16-11-1979 - Concert manifeste organisé par P. Mariétan et H. Chopin (Porte de la Suisse, Paris).
- 29-01-1980 - *Rencontres internationales de Poésie sonore* (Maison de la culture, Rennes).
- 16-01-1980 – Centre Noroy (Arras).
- 14-11-1981 - *Espaces Hors-Textes*. Soirée BH. (Maison de la culture du Havre).
- 15-09-1988 – *Festival de la Batie* (Genève).
- 12-04-1991 – Soirée B.H. présentée par Charles Amirkhanian (Exploratorium, San Francisco, USA).
- 19-11-1992 – Soirée B.H. (Maison Française de Columbia, USA).
- 06-05-1993 – Hej Tatta Gôrem, *Text-Sound Festival*, Fylkingen (Stockholm).
- 17-05-1993 – Soirée B.H. Centre d'action poétique (La Madeleine, Paris).
- 19-06-1995 – *Les Parvis poétiques* (La Halle Saint-Pierre, Paris).
- 15-11-1995 – Colloque *Musique/Arts plastiques* (Conservatoire de Musique, Clermont-Ferrand).
- Décembre 1995 – Soirée B.H. (Le Confort moderne Poitiers).
- 02-02-1996 – Scène nationale (Ferme de la Chapelle, Fécamp).
- 27-03-1996 – *L'Écrit-Parade*, Soirée B.H. (Lyon).

- 15-03-1997 – Festival *Via III* (Opéra, Semur-en-Auxois).
- 31-05-1997 – 27<sup>ème</sup> Festival international *Musiques et Créations électro-niques*. Soirée B.H. (Bourges).
- 31-12-1997 – Film de Brigitte Cornand (Quai Bourbon, Paris).
- 13-03-1998 – Festival *Les Voix de l'écrit* (Théâtre Scarron, Le Mans).
- 01-07-1998 – Festival *Les Tombées de la nuit* (Espace Orphée, Rennes).
- 30-10-1998 - Festival *Rethinking the Avant-Garde* (organisé par Nicholas Zürbrugg) The Center for Contemporary Arts de Montfort University (Leicester, Angleterre).
- 25-02-1999 - Goethe Institut (Munich, Allemagne).
- 02-03-1999 - Festival *Musique en scène* (Musée d'art contemporain, Lyon).
- 29-03-1999 - Collège de Wallers.
- 06-05-2000 - Colloquium für Neue Poesie (Bielefeld Theater, Allemagne).
- 24-11-2000 – Centre international de poésie (Marseille).
- 25-07-2001 – Festival *Voix de la Méditerranée* (Lodève).

### **RADIOPHONIE**

- K.P.F.A., présentation de Charles Amirkhanian (Berkeley, Californie, avril 1991).
- Le Printemps des poètes, organisé par l'Ambassade. Duo en action avec TTS, HOEG, Kulturhuset (Copenhague, Danemark, 12-03-2005).
- Festival *Expoésie*. Chorégraphie sur le texte (2 fois de suite) sur une place publique (Périgueux, 2005).(02-07-2005).

## SALLE 6

### PASSE-PARTOUT « N° 4 » – « CHAPEAU ! »

Juillet 1970 – 4'20" – Mono

En 1970, en pleine guerre froide, un soldat danois, responsable d'un puissant poste émetteur, lors de vastes manœuvres de l'O.T.A.N. dans l'Europe de l'Ouest, s'est mis à lire des extraits du « TROPIQUE DU CANCER » de Henry Miller ; ce fait divers ayant été, en quelques lignes, relaté par le journal *Le Monde* il m'est immédiatement apparu impératif de rendre hommage à ce soldat sous la forme de ce poème.

---

#### DISQUES

- Akustische texte Konkrete Poesie, Stedelijk Museum (Hollande, 1970).
- Vinyle Revue *OU* N°40/41 (1976)
- Réédition Revue *OU* CD + Vinyle (Alga Marghen, Italie, 2002).

#### LECTURES PUBLIQUES

- 16-05-1971 - Klangtexte – Konkrete Poesie - Treffen. Invitation de la Hessischer Rundfunk (Wilhelmsbad, Allemagne).
- 03-06-1971 - Galerie Kontakt, dans le cadre d'une exposition de Françoise Janicot (Anvers, Belgique).
- 15-03-1972 - Dans le cadre de la manifestation *Trois soirs parmi...* (Quai Bourbon, Paris).
- 31-01-1976 - Dans le cadre de *Panorama international de la Poésie Sonore/Poésie- Action* organisé par B.H. (Atelier Annick Le Moine, Paris).
- 31-03-1977 - Département Musique, Université de Montréal, présenté par Michèle Métail (Canada).
- 21-01-1978 - *Poésie et langages d'ici* (Maison de la culture, Le Havre).
- 20-05-1978 - Présenté par le *Coin du miroir*. Soirée B.H. (Musée archéologique, Dijon).
- 16-11-1979 - Concert manifeste organisé par P. Mariétan et H. Chopin (Porte de la Suisse, Paris).
- 14-11-1980 - France Culture, *Nuits magnétiques* (19, Quai Bourbon, Paris).
- 14-11-1981- *Espace Hors-Textes Poésie Sonore/Poésie- Action*. Soirée BH. (Maison de la culture du Havre).
- 08-02-2005 - *Le Son des mots*. Organisé par le Groupe de musiques électroniques d'Albi (Cinémathèque, Toulouse).
- 11-03-2005 - *Le Printemps des poètes*, organisé par l'Ambassade. Duo en action avec TTS, HOEG, Kulturhuset (Copenhague, Danemark).
- 05-10-2005 - Manifestation B.H. (Montévidéo, Marseille).
- 19-11-2005 - 7<sup>ème</sup> symposium de *Présence Capitale* dans le cadre de « NOVAART 2005 » : *Du corps analogique au corps numérique* organisé par Pascal Bouchet -Asselah (CAPC, Bordeaux).
- 08-12-2005 - Soirée B.H. organisée par J. Mauche (Musée Zadkine Hors

les murs : Centre d'études Slaves, Paris).

- 12-12-2005 - École supérieure d'art (Aix en Provence).
- 27-01-2006 – *Poésie-Action* (Espace Multimédia Gantner, Bourogne).
- 10-12-2006 – *Over-Sixty* Festival de Performances (Théâtre de l'usine, Genève).

## **SALLE 7**

### **RESPIRATIONS ET BRÈVES RENCONTRES « DYLAN THOMAS, 1989 – BRION GYSIN, 1989 – LOUIS-FERDINAND CÉLINE, 1989 »**

1988–1995 – 7'58" – Stéréo

L'enregistrement de ces « rencontres » avec des poètes ou des écrivains, tous disparus, - soixante « rencontres » de 1988 à 1995 – permet d'entendre, mixée, parfaitement audible, tout au long de ces minis faux dialogues ou faux monologues, la respiration réelle, authentique, de chacun de mes interlocuteurs.

—

De très nombreuses Lectures de ces « rencontres » ont été données sur divers Continents. Les 20 premières l'ont été le 6-10-1990 à l'ARC, Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris, organisées par Emmanuel Hocquard.

Les 20 suivantes dans le cadre de la *Revue Parlée* du Centre Georges Pompidou, organisées par Blaise Gautier le 10-11-1990. Les 20 dernières, le 25-05-2000, à la Fondation Cartier. 16 d'entre elles ont été données le 23-07-2010 par Laurent Poitrenaux au Musée Calvet dans le cadre du Festival d'Avignon, présentées par Olivier Cadiot.

## **SALLE 8**

### **POÈMES-PARTITIONS – « LA CONVENTION COLLECTIVE »**

Juin 1965 – 35" – Mono

Poème « trouvé ».

Trouvé sur mon bureau en tant qu'information de la signature de cette CONVENTION concernant toute une profession à laquelle j'appartenais.

La perfection de la phrase où tout est dit dans un minimum de mots m'a donné envie de l'utiliser, avec un montage complémentaire, en tant que poème. Il m'est arrivé une fois, lors d'une Lecture Publique, de me tromper dans l'ordre des jours ! La phrase est alors irratractable et c'est le gouffre.

—

Première édition : 1973 par LE SOLEIL NOIR (avec un petit disque vinyle souple).

Deuxième édition : septembre 2001. Par LE BLEU DU CIEL (avec un CD).

Publié dans le N°154 du Bulletin de l'I.C.A (Londres) et dans le N°26/27 de la Revue *OU* (avec disque).

LA CONVENTION COLLECTIVE a fait l'objet de 26 Lectures Publiques dans différents pays.

## SALLE 9

### PASSE-PARTOUT « N°1 » – « RAVAILLAC... TU CONNAIS ?! »

Septembre-Octobre 1969 – 4'55" – Mono

L'on sait que Ravaillac fut écartelé. Le phénomène, sinon l'acte, existe toujours...

---

#### LIVRES

- in *Le Geste à la parole*, Jacques Donguy (Thierry Agullo, 1981).
- in *La Fin d'un millénaire / Catalogue « Bernard Heidsieck / Jean-Jacques Lebel »* (VAC, 2000).

#### DISQUES

- Vinyle Revue *OU* n°36/37 (1969). – Vinyle *Out Loud* n° 3 (USA, 1970).
- CD in *Bernard Heidsieck, poésie-action*, Jean-Pierre Bobillot (édition Jean-Michel Place, 1996).
- Réédition Revue *OU*, CD + Vinyle (Alga Marghen, Italie, 2002).

#### LECTURES PUBLIQUES

- 03-04-1970 - Chez François Di Dio : avec É. Breton, R. Francken, A. Sylvestre, M. et Mme Dax
- 16-05-1970 - Avec projection de photos des *100 Foules d'Octobre 1970* (Wilhelmsbad, Allemagne).
- 03-06-1971 - Galerie Kontakt, dans le cadre d'une exposition de Françoise Janicot (avec projection de photos des *100 Foules d'octobre 1970*. Anvers, Belgique).
- 15-03-1972 - Dans le cadre de la manifestation *Trois soirs parmi...* (Quai Bourbon, Paris).
- Janvier 1976 - France Culture, à propos du *Festival de poésie sonore, poésie-action internationale* (interview de Jean-Loup Rivière, Atelier Annick Le Moine, Paris).
- 31-10-1977 - Département Musique, Université de Montréal, présenté par Michèle Métail (Canada).
- 14-11-1981- *Espace Hors-Textes*. Soirée BH. (Maison de la culture du Havre).
- 22-03-1994 - Maison de la poésie (Paris).
- 12-10-1996 - Djerassi Resident Artists Program (Californie).
- 08-02-2005 - Cinémathèque (Toulouse).

## SALLE 10

### PASSE-PARTOUT « N°22 » – « VADUZ »

Juin-Décembre 1974 – Film de Gilles Berquet (DVD) – 11'54" – Stéréo

Il va de soi que de réaliser un texte sur « VADUZ », qui plus est, ne m'y étant jamais rendu..., me posait un problème et de multiples interrogations. Qu'en faire, donc ! Sinon la Capitale du plus petit pays au Monde et le centre, dès lors, de notre planète.

Sur une vaste carte du Monde j'ai, partant de Vaduz, réalisé une série de cercles englobant le monde et les ai remplis du nom du maximum d'ethnies, trouvées au Musée de l'Homme, à Paris. L'enregistrement se fit sur un REVOX A 700 récemment acquis, dont ce fut pour moi l'apprentissage.

La Lecture, l'énumération de toutes ces ethnies, sur un grand rouleau de plusieurs mètres, se fait, de cercle en cercle, les balayant toutes, dans le sens des aiguilles d'une montre. Apatrides, réfugiés, fuyards, paumés... se sont fixés où ils ont pu !

« VADUZ » résulte d'une commande d'une Fondation d'Art qui s'est créée, en 1975, pour son inauguration, à Vaduz, capitale du Lichtenstein, au cœur de l'Europe. Pour des raisons diverses le texte n'a pu être achevé à temps. Et s'il a été, depuis, lu dans une vingtaine de pays, il ne l'aura jamais été, par moi-même, à Vaduz même.

—

### LIVRES

- *Colloque de Tanger II* (éd. Christian Bourgois, 1976. Extraits + entretien avec G.-G. Lemaire et Ph. Mikriammos).
- *WOZU. A QUOI BON. WHY* (éd. Le Soleil Noir, 1978. Extrait du tapuscrit + 1 photo).
- *Poésie Sonore Internationale* de Henri Chopin (éd. Jean-Michel Place, 1979. Extrait).
- Catalogue de l'exposition *Spratito Preso – La Musica da Vedere* (Palazzo Vecchio, Vallecchi Editore, Florence, 1981. Extrait).
- *Poésure et Paintrie* catalogue de l'exposition éponyme. (Musées de Marseille/R.M.N., 1993. Commentaires + photo).
- « *Bernard Heidsieck* » par Jean-Pierre Bobillot (Éd. Jean-Michel Place, Paris, 1995. Extraits du tapuscrit + commentaires + photos + extrait sur cd).
- *Vaduz* de Bernard Heidsieck (Archivio Fransesco Conz, Vérone, Italie,

1998. Première édition complète : livre + cd. Il a été tiré en outre 34 exemplaires, signés et numérotés, sur Fabriano Modigliani, dans un emboîtement comprenant :

- 1/ un disque vinyle 25cm, brun, numéroté et signé ;
- 2/ une reproduction du manuscrit du poème « VADUZ » ;
- 3/ l'une des 34 pages du poème « VADUZ » écrites à la main par l'auteur et enrichies de fragments de bandes magnétiques, numérotée et signée ;
- 4/ une grande carte du monde tirée à la main en sérigraphie sur soie, reproduisant la carte originale utilisée par l'auteur pour la réalisation de « VADUZ », numérotée et signée ;
- 5/ une photo prise par Françoise Janicot à l'Aula PW de Varsovie, le 27 mai 1987, lors du Festival Seminarium Sztuki « ETC », numérotée et signée ;
- 6/ Éditions Al Dante, 2007, avec un CD.

## **REVUES**

- Kontextsound, Pays-Bas, 1977. (Extraits + photos).
- Factotumbook n°2, Poesia sonora 1, Vérone. (texte intégral).
- Le Bout des Bordes n°5/6 de Jean-Luc Parant (Cahiers Obliques, 1980. Extrait + 1 photo).
- Revue Sud, Hors Série. France, 1994. (Texte intégral).

## **DISQUES**

- *Futura. Poesia Sonora*. Anthologie de poésie sonore par Arrigo Lora-Totino (Cramps Record, Milan, 1978).
- *One World Poetry*. (Pays-Bas, 1981. Extrait).
- *Sound POESIE sonore*. Coffret. Enregistrement de la Lecture Publique du 22 février 1991 à l'Hôtel Intercontinental de Berlin. Introduction de Michael Glassmeyer. (Nau-Verlag, Berlin, 1991. Édition numérotée et signée – 550 exemplaires).
- *Vaduz*. Alga Marghen, Milan, 1997. 200 exemplaires).

## **VIDÉOS/FILMS**

- « *Propaganda* ». Vidéo de Jean Dupuy. (Centre Georges Pompidou, Paris, 1978).
- Vidéo de Acindino Quesada. (Fondation Danae, Pouilly, 6 juin 1987).
- Vidéo de Nil Yalter, réalisée 19 quai Bourbon, Paris 4<sup>ème</sup>. (*Médiatisation de l'art contemporain* Université Paris VII, 1987).
- Vidéo de la lecture publique du 22 février 1991 à l'Hôtel Intercontinental de Berlin. Introduction de Michael Glassmeyer. (Nau-Verlag, Berlin, 1991).
- « *L'Atelier d'écriture de Bernard Heidsieck* », Film de Pascale Bouhennic. (Co-production Centre Georges Pompidou/Société des Gens de Lettre/Avidia Productions, 1994. Extraits).
- Vidéo de la lecture de « *VADUZ* », le 14 novembre 1996 dans le cadre de la manifestation Hiatus, initiée par Joël Hubaut, à la DRAC de Caen.
- Vidéo de la Lecture de « *VADUZ* » à Ouvrière, en face du Mont-Blanc, par Horace Benedict, les 17&18 juin 2000 : *17 observations d'artistes dans les alpages*. Organisé par Boris Charmatz.
- Vidéo de la lecture de « *VADUZ* » le 22 novembre 2001, par Michèle Jean-nès, dans le cadre du colloque *Histoires familiales, identité, citoyenneté* à l'Hôtel de Ville de Lyon. (Production La Marcene, 2002).
- « *VADUZ* » Vidéo de Marie Poitevin. Soirée Julien Blaine, *Bye-Bye la Perf*. Le Point-Éphémère, 2004. (éd. Al Dante, Paris, 2006. extraits).

– « *VADUZ* » Film réalisé par Gilles Berquet le 14 décembre 2000 à Gonfreville, Espace Culturel de la Pointe de Caux, École Municipale de Musique, Le Havre. (Les Films de Mirka & Gilles, la Boîte à gants, éd. Derrière la Salle de Bains, Rouen, 2007).

– « *VADUZ* ». ENSA. Dijon. 2007. Lecture de *VADUZ* par les étudiants à Vaduz.

## **PRIX**

– Lauréat du troisième concours de musique électro-acoustique de Bourges, 1975.

## **RADIO**

– 11 novembre et 12 décembre 1991, radio suédoise, Stockholm. Programme par Teddy Hultberg : « *Orspel à la française* ».

– Des extraits de « *VADUZ* » ont été utilisés pendant plusieurs mois comme thème introductif pour France Culture.

## **LECTURES PUBLIQUES**

1975

– Bourges : « 5<sup>ème</sup> Festival international de Musique expérimentale ». (14 juin).

– Genève : « Colloque de Tanger » La Cave. (27 septembre).

1976

– Paris : « 1<sup>er</sup> Panorama de la Poésie- Sonore/Poésie-Action » organisé par Bernard Heidsieck à l'Atelier Annick Le Moine. (31 janvier).

– Paris : « Poésie/Mass-média. Paradoxe ». FNAC (15 juin).

– Paris : « Exposition Daily-Bull » ARC, Musée d'art moderne de la ville de Paris. (24 juin).

1977

– New York: « Benefit Concert for EAR Magazine » Washington Square Church (1<sup>er</sup> mars).

– Stockholm: 10<sup>ème</sup> « Text –Sound » Festival de Fylkingen (23 avril).

– Amsterdam: « Text in Sound », Festival du Stedelijk Museum (1er Mai).

– Saint-Maur : Maison des Jeunes et de la Culture (26 novembre).

1978

– Le Havre : « Poésie & Langages d'ici », Maison de la Culture (21 janvier). Paris : « Poésie-Sonore/Poésie-Action et/ou Lectures » soirée Bernard Heidsieck au 36, rue Greneta (12, rue de l'Abbaye) (15 février).

– Calais : « Le texte à la question », Office communal de la culture (18 février).

– Vérone : Galerie Ferrari, pendant l'exposition « Lotta Poetica » au musée Castelvecchio (11 mars).

– Mont-Saint-Aignan : Université de Rouen, Faculté des Lettres (31 mars).

– Glasgow : « Sound and Syntax », Third Eye Center (6 mai).

– Dijon : « Poésie Sonore-Poésie Action », soirée Bernard Heidsieck, Le Coin du Miroir, Musée Archéologique (20 mai).

– Bourges : VIII<sup>ème</sup> « Festival de Musique Expérimentale » (25mai).

– Paris : 27, rue Bichat (31 mai).

– Bologne : II<sup>ème</sup> « Settimana Internazionale della Performance » (2 juin).

– Toronto : XI<sup>ème</sup> « International Festival of Sound Poetry » (15 octobre).

– York (Ontario) : York University (17 octobre).

– Walkerton (Ontario) : Walkerton District Secondary School (24 octobre).

- Oakville (Ontario) : White Oaks Secondary School (26 octobre).
- New York : soirée « Lecture/Performance de Bernard Heidsieck » organisée par la Maison française de Columbia University à la C Space Gallery (31 octobre).

1979

- Cambridge : « Cambridge Poetry Festival » (10 juin).
- Villeneuve-lès-Avignon : (22 juin)
- Fiuggi di Terni : « Oggi poesia domani » (8 septembre).
- Bruxelles : La Raffinerie (16 octobre).

1980

- Paris : « Rencontres Internationales de Poésie Sonore » organisées par Michèle Métail et Bernard Heidsieck au Centre Georges Pompidou (2 février).
- Paris : École Nationale des Beaux-Arts (6 février).
- Paris : Bataclan (29 mars).
- Florence : « Il colpe di Glottide », Teatro Affratellamento (8 avril).
- Hanovre : Kunstmuseum (14 novembre).

1981

- Nantes : « Les Poètes dans la ville » organisé par la Galerie Arlogos (23 février)
- Malmö : Malmökunsthall (21 mars).
- Strasbourg : Journée de Poésie « Art aujourd’hui », Bibliothèque Municipale (28 mars).
- Amsterdam : « Oorlog tegen Oorlog », Parol Kunst, Milkweg (8 octobre).
- Le Havre : Espaces Hors Textes « Poésie Sonore/Poésie Action » 1965/1980, soirée Bernard Heidsieck à la Maison de la Culture (14 novembre).

1982

- Valencia : Teatro Parpallo (3 avril).
- Lyon : « Festival de la Performance » (29 avril).
- Blanc-Mesnil : « Carte blanche au compositeur Louis Roquin » (11 juin).
- Paris : « Polyphonix IV », Centre Georges Pompidou (28 juin).
- Florence : « Fone, la voce e la traccia » organisé par Maurizio Nanucci, teatro di Palazzo Pitti (25 octobre).
- Santa Cruz de Tenerife : « 1<sup>ère</sup> Semana de Musica y Poesia Contemporaneas », organisée par Baobab (16 novembre).
- New York : Brooklyn College of the City, University of New York, organisé par Charles Dodge, Music Conservatory (8 décembre).
- New York : « Soirée Bernard Heidsieck », New School for Social Research, organisée par la New Wilderness Foundation (9 décembre).
- New York : « The Poetry Project », « Soirée Bernard Heidsieck », St Mark Church, organisé par la New Wilderness Foundation (13 décembre).
- Châlon-sur-Saône : « Soirée Bernard Heidsieck », Maison de la Culture (18 décembre).

1983

- Wien : « Internationales Festival Phonetische Poesie », Szene (4 février).
- Massy : Bibliothèque de Massy (19 mars).
- La Rochelle : « Soirée Bernard Heidsieck », Festival de la Rochelle (9 juillet).

1984

- Compiègne : « Soirée Bernard Heidsieck », Maison de la Culture (26 avril).

1985

- Paris : Collège International de Philosophie, séminaire de Paul Nagy (8 novembre).

1987

- Miami Beach : Bass Museum of Arts (17 février).
- Toulouse : « Rencontres Internationales de Poésie Contemporaine », Centre de Promotion Culturelle de l'Université Toulouse Le Mirail (13 avril).
- Warsawa : « Seminar ETC », Paula (27 mai).
- Pouilly : « L'Espace, le temps », Fondation Danae (6 juin).
- Reims : « Lecture/écriture », Université d'été, C.R.D.P. (10 juillet).
- Genève : « Festival de la Batie », Théâtre Pitoëff (12 septembre).
- Marseille : « Passage du Livre », Théâtre de la Criée (26 septembre).
- Köln : « Welt Musik Tage 87 », Société Internationale de Musique Contemporaine (24 octobre).

1988

- Chevilly-la-Rue : « Festival des conteurs » (13 mars).
- Szeged : « Polyphonix XIIème » (12 avril).
- Québec : « Immedia concerto », IVème « Festival d'In(ter)vention », Inter Le Lieu (28 octobre).
- Warsawa : « Warsawa Festival », Paula (25 novembre).
- Paris : « Un livre, une soirée », pour la sortie du livre « L'Acte pour l'art » (Éditeurs Évidant) de Arnaud Labelle-Rojoux, Le Palace (7 décembre).
- Las Palmas de Gran Canarias : « 6 dias de poesia y action en Canarias », Teatro Guiniguada (13 décembre).

1989

- Paris : 1<sup>ère</sup> partie du concert rock d'Ann Clark, L'Elysée Montmartre (24 mars).
- Nürnberg : « Lecture Performance », Kunsthalle (23 juin).
- Reggio Emilia : « Parole e musica nel cortile del Museo », Baobab Festival (7 juillet).
- Spoleto : « Voci nell'acqua, Rassegna di poesia sonora », Fonti del Clitunno (14 juillet).
- Dijon : « Soirée Bernard Heidsieck », École Nationale des Beaux-Arts, organisée par Orlan (8 novembre).
- Berlin Est : Centre Culturel Français (16 novembre).

1990

- Limoges : « Soirée Bernard Heidsieck », Festival Expression 7 (9 février).
- Lille : FNAC (16 mai).

1991

- Berlin : « Soirée Bernard Heidsieck/Emmett Williams », Hôtel Intercontinental (22 février).
- Heidelberg : « Vème Festival für experimentelle Musik und Litteratur », Deutsch-Amerikanisches Institut (6 décembre).

1992

- Bordeaux : « Atelier d'écriture », École des Beaux-Arts (28 janvier).

- Sienne : Festival « De Sensibus », Archivio di Stato (29 septembre).
- New York : Barnard College (14 novembre).

1993

- Paris « Cabaret Littéraire », Collège Néerlandais, Cité Universitaire (3 avril).
- Fresnes : « Cabaret Littéraire », Ferme de Cottinville (4 avril).
- Clermont-Ferrand : FRAC (13 mai).
- Mexico City : Ilème « Festival del Meis del Performance », Museo Ex Teresa (23 octobre).

1994

- Paris : « Soirée Bernard Heidsieck » Maison de la Poésie (10 février).
- Paris : « via I », Le Lavoir Moderne Parisien (8 avril).
- Francfort : Literaturhaus (4 mai).
- Paris : Centre Georges Pompidou, pour le film de Pascale Bouhennic : « L'Atelier d'écriture de Bernard Heidsieck » (2 septembre), dont la première projection eut lieu aux « Revues Parlées », le 14 novembre.

1995

- Montpellier : Colloque « Voix et création au xxème siècle » Salle Pétrarque (28 janvier).
- Le Blanc-Mesnil : « Les arts contigüs », organisé par Michèle Métaïl et Louis Roquin (11 février).
- Brisbane : Métro (28 février).
- Sydney : Artspace (3 mars).
- Melbourne : Center for Contemporary Art (6 mars).
- Melbourne : The Lounge (7 mars).
- Le Mans : « Soirée Bernard Heidsieck », Bibliothèque Louis Aragon (24 mars).
- Douart-en-Ponthieu : Maison du Lac (13 mai).
- Coimbra : « Encontro International de Poetas » Teatro Paulo Quintelo (29 mai).
- Lisbonne : « Soirée Bernard Heidsieck », Fondation Pessoa (30 mai).
- Cergy-Pontoise : « Les Poésies dans l'Enseignement », IUFM (7 juin).
- Bourges : « Synthèse », Institut International de Musique électro-acoustique (2 juin).
- Kassel : « Save/Give », Kunstverein (25 octobre).
- Poitiers : « Soirée Bernard Heidsieck », Le Confort Moderne (18 novembre).

1996

- Salzburg : « Sound box : akustische Kunst » TOIHAUS Theater (25 janvier).
- Fécamp : « Soirée Bernard Heidsieck », Ferme de la Chapelle (2 février).
- Lyon : « Soirée Bernard Heidsieck », L'Écrit-Parade (27 mars).
- Valence : École des Beaux-Arts (3 avril).
- Rennes : « 7 fois dans la bouche », Salle de la Cité (17 mai).
- Barcelone : « IVème Festival de Polipoesia » (24 août).
- Genève : « Festival de la Batie », Salle Sud des Alpes (15 septembre).
- Caen : « Hiatus », Initié par Joël Hubaut, Drac (14 novembre).
- Nantes : « Voix », Théâtre Universitaire (30 novembre).
- Liège : « Cirque divers » (14 décembre).

1997

- Paris : La Sorbonne, Amphithéâtre Cauchy. Séminaire du Professeur Georges Molinié (4 avril).
- Bordeaux : « Poésie contemporaine & espace public », Université (25 avril).

- Bourges : « Synthèse », XXVIIème Festival International des Musiques et créations électroniques, Palais Jacques Cœur (30 mai).
- Munich : Lyrik Kabinett. Bielefelder Colloquium Neue Poesie (13 juin).
- Villeneuve d'Ascq : « Soirée Bernard Heidsieck », Théâtre La Rose des vents (24 octobre).
- Hannovre : KUBUS. « Multilinear ». Text+image im Spiegel der Zeit. Initié par Elke Schipper (19 novembre).
- Le Mans : « Manifestation Bernard Heidsieck », Lycée Montesquieu, (10 décembre).
- Le Mans : « Manifestation Bernard Heidsieck », Lycée Marguerite Duras, (11 décembre).

#### 1998

- Rennes : « Manifestation Bernard Heidsieck », Université (13 janvier).
- Munich : « Dead or Alive, the Kurt Schwitters Festival », Pasinger Fabrik (20 mars).
- La Haye : CRANE. Theater aan het Spui (15 mai).
- Aix-en-Provence : Journées Poésie-Action organisées par Laurent Cauwet dans le cadre du Festival « L'Art dégénéré », Espace Sextius (7 juin).
- Rennes : Festival « Les Tombées de la nuit », Espace Orphée (30 juin).
- Marseille : « Soirée Bernard Heidsieck » dans le cadre d'une exposition Bernard Heidsieck, Centre International de Poésie (10 juillet).
- Leicester : « Rethinking the Avant-Garde », manifestation organisée par Nicholas Zurbrugg. Phoenix Arts & The Center for Contemporary Arts de Montfort University (30 octobre).
- Rome : « Roma poesia 98 », organisé par Nanni Balestrini, Caffè Latino – Testaccio (4 novembre).
- Vérone : Archivio F. Conz, Associazione culturale, pour la sortie du livre « VADUZ » édité par F. Conz, dans le cadre d'une exposition des deux éditions d'Écriture/Collages de Bernard Heidsieck de 1989 et 1990 : « Circuits intégrés » (réalisées par F. Conz) et de 29 photos de poètes de Françoise Janicot (14 novembre).
- Bern : « Schlachthaus », Festival (2 décembre).

#### 1999

- Nantes : École Régionale des Beaux-Arts (13 janvier).
- Rosenheim : Kunstverein (23 janvier).
- Munich : « Soundbox », organisé par Michael Lentz, Goethe Institut, Lyrik Kabinett (25 février).
- Lyon : « Musiques en scène », Musée d'Art contemporain (2 mars).
- Wallers : « Manifestation Bernard Heidsieck », Collège de Wallers . Animation d'un atelier d'enfants (29 mars).
- Bilbao : Bidebarrieta Kulturgunea, organisé par l'Institut français. Autre poète invité : Jacques Roubaud. (20 avril).
- Berlin : Literaturhaus, organisé par l'Institut français. Autre poète invité : Oscar Pastior (14 septembre).
- Dunkerque : « L'École de la rue », « Par-delà les frontières », MJC Terre Neuve (29 septembre).
- Paris : L'Échangeur (22 octobre).
- Saint-Yrieix-la-Perche : Centre Culturel Jean-Pierre Fabrègue (12 novembre).

– Heidelberg : « Words and Voice » Deutsch-Amerikanisches Institut (4 décembre).

2000

– Strasbourg : « Oui/Lire, manifestation Bernard Heidsieck », Médiathèque de Neudorf (8 février).

– Strasbourg : École Supérieure des Arts décoratifs (9 février).

– Le Mans : « Manifestation Bernard Heidsieck », Médiathèque (14 mars).

– Mérignac : « Manifestation Bernard Heidsieck », (30 mars).

– Nice : « Manifestation Bernard Heidsieck », Villa Arson, présentation de Jean-Pierre Bobillot (28 avril).

– Pavie : Festival « FARE », Château Visconti (2 mars).

– Grenoble : « Manifestation Bernard Heidsieck », 3102 rue d'Alembert, présentation de J.-P. Bobillot (28 avril).

– Semnos (Annecy) : À 1700 mètres, face au Mont-Blanc, Ouverte.

« Artistes en Alpage », proposition de Boris Charmatz (17 et 18 juin).

– Clichy : « Voix européennes, alternatives », avec Enzo Minarelli, Au Bouquin affamé (24 juin).

– Mont-Saint-Aignan : « Le Drugstore du ciel », Centre d'Art et d'essai (9 novembre).

– Gonfreville (Le Havre) : Espace culturel de la Pointe de Cau. École Municipale de Musique (14 novembre).

2001

– Amsterdam : « Poetry on Stage », de Balie Theater, invité par l'Institut français des Pays-Bas – Maison Descartes (25 janvier).

– Le Mans : « Manifestation Bernard Heidsieck », École supérieure des Beaux-Arts (1<sup>er</sup> mars).

– Rennes : « Manifestation Bernard Heidsieck », le Triangle. Invité par l'Université Rennes II (23 mars).

– Chartres : Théâtre du Portail Sud, invité par « Textes & Rêves » (24 mars).

– Montpellier : « Manifestation Bernard Heidsieck », Librairie Sauramps, présentation de J.-P. Bobillot (31 mars).

– Nancy : Forum. Les Amis de la poésie (24 avril).

– Bugey : Printemps Musical de Pérouges. Centre nucléaire du Bugey (18 mai).

– Nancy/Vandœuvre : « Manifestation Bernard Heidsieck », dans le cadre du Festival « Musique Action », Centre Culturel André Malraux (24 mai).

– Luxembourg : « Polyphonix XXXVII », présentation Jean-Jacques Lebel. Casino (29 mai).

– Paris : « Marché de la Poésie », Place St Sulpice (21 juin).

– L'Échelle : Hotel Beury, Centre d'Art et de Littérature (12 octobre).

– Paris : Lecture publique pour l'émission « Surpris par la nuit » d'Alain Veinstein à la Maison de la Radio (au lieu des « Revues Parlées », Centre Georges Pompidou, pour cause de grève du personnel (18 octobre).

– Lyon : dans le cadre du colloque « Histoires familiales, identité, citoyenneté », Grand Salon de l'Hôtel de Ville (22 novembre).

– Toulouse : Université Le Mirail. Centre d'Initiatives Artistiques de l'Université de Toulouse. La Cave. Présentation de Serge Pey (3 décembre).

2002

– Lyon : École Nationale Supérieure (6 avril).

– Issy-les-Moulineaux : « Manifestation Bernard Heidsieck », (12 octobre).

– Strasbourg : Musée d'Art moderne et contemporain. Rencontres organisées par Jörg Drews et Claude Riehl (6 avril).

2003

- Bruxelles : Carte blanche à Laurence Vieille. Maison du spectacle La Bellone (10 mars).
- Nantes : « Manifestation Bernard Heidsieck », FRAC (30 mars).
- Épinal : « Manifestation Bernard Heidsieck », organisée par l'association « Les Amis de la poésie » de Nancy. Lycée Lapique (4 avril).
- Besançon : « Manifestation Bernard Heidsieck », École des Beaux-Arts (28 mai).

2004

- Lille : « Manifestation Bernard Heidsieck », Maison du Commerce et de l'Industrie (25 octobre).
- Santa Ana (Californie) : Irvine University. Festival organisé par Carrie Noland (20 novembre).
- Paris : Hommage à Julien Blaine dans le cadre de sa manifestation « Bye-bye la perf. », Point Éphémère (1<sup>er</sup> décembre).

2005

- Toulouse : « Manifestation Bernard Heidsieck », Cinémathèque (8 février).
- Montpellier : « Manifestation Bernard Heidsieck », organisée par Anne-James Chaton. Université Paul Valéry (10 février).
- Copenhague : « Le Printemps des Poètes » organisé par l'Ambassade « Duo en Action » avec T.S. Hoeg, musicien et poète. Kulturhuset (11 mars).
- Copenhague : « Le Printemps des Poètes » organisé par l'Ambassade « Duo en Action » avec T.S. Hoeg, musicien et poète. Kafcafèen (12 mars).
- Arles : « Poésie-Action : Manifestation Bernard Heidsieck », École Nationale Supérieure de la Photographie (31 mars).
- Reims : « Capharnaüm » : Manifestation Bernard Heidsieck (avec K.B. Frau, Centre St Exupéry (30 mars).
- Crest 14<sup>ème</sup> Salon de la petite édition : « Du Soleil sur la page ». Manifestation Bernard Heidsieck. Espace Liberté (23 avril).
- Caen : « Ici Poésie : Manifestation Bernard Heidsieck » (11 mai).
- Meudon : « Manifestation Bernard Heidsieck », Fondation Arp (19 juin).
- Paris : « Nuit décalée ». Marché de la Poésie Hors-les-murs. Lecture avec, en continu, Jacqueline Cahen lisant son poème : « Ça n'arrête pas ». Palais de Tokyo (28 juin).
- Chemnitz : « Hommage à Karl-Friedrich Claus », Kunstsammlungen (16 septembre).
- Marseille : « Manifestation Bernard Heidsieck », Montévidéo (5 octobre).
- Bourges : 7<sup>ème</sup> Salon de la petite édition. Maison de la Culture (15 décembre).

2006

- Lyon : Festival « La Poésie/Nuit », théâtre des Ateliers (11 mars).
- Reims : Organisé par l'Association « Partycul System », Médiathèque Cathédrale (15 mars).
- Copenhague : « Københavns Internationale Poesifestival », Literaturhaus (19 mai).
- Paris : « Exposer la musique vivante », dans le cadre de l'exposition « La Force de l'art ». Soirée Bernard Heidsieck. Grand Palais (11 mars).
- Besançon : FRAC et Montagne froide (11 octobre).
- Paris : Maison de la Poésie (25 octobre).

- Fresnes-en-Woëvre : Festival « Densités » (29 octobre).
  - Bern : Schlachthaus, « Der lange Atem-Performer/Innen über 60 ». Organisé par Norbert Klasen (8 décembre).
- 2007
- L'Échelle : Centre d'Art et de Littérature. Hôtel Beury, avec Jean-Pierre Bobillot. (11 mars).
- ULTIME LECTURE PUBLIQUE.

## SALLE 11

### CANAL STREET « N°1 »

1974 - 5' 33" - Stéréo

Réalisé à partir de CIRCUITS INTÉGRÉS acquis à Canal Street, New York, en mai 1973, avec l'objectif d'en réaliser des « ÉCRITURES/COLLAGES » à mon retour à Paris. 50 planches furent ainsi réalisées en 1974. Deux ans plus tard une lecture en fut faite chez moi à la suite de l'acquisition d'un nouveau magnétophone, un REVOX A 700. Les 50 planches se résumèrent en 35 poèmes, chacun se devant d'être enregistré différemment, en stéréo.

---

#### LECTURES PUBLIQUES

- 09-02-1978 - Centre Culturel Américain, rue du Dragon, Paris avec le Electric Weasel Ensemble, USA (extraits).
- 15-02-1978 - « 36 rue Greneta », 12, rue de l'Abbaye, Paris : soirée B.H. : Poésie-Sonore/Poésie-Action et/ou lectures : N°3, 4, 5, 8, 10, 16, 19, 20, 24, 28.
- 18-02-1978 - Calais, Office communal de la culture, Galerie de l'Ancienne Poste. Soirée Bernard Heidsieck : N°3, 4, 5, 8, 10, 16, 19, 20, 24, 28.
- 06-05-1978 - Glasgow, *SOUND and SYNTAX*, International Sound Poetry Festival, Third Eye Center : N°11, 16, 19, 20.
- 20-05-1978 - Dijon, *Le Coin du miroir*, Musée archéologique. Soirée B. H : N°3, 4, 5, 11, 16, 18, 20.
- 25-05-1978 - Bourges, 8<sup>ème</sup> Festival international de Musique expérimentale : N°11, 16, 19, 20.
- 02-06-1978 - Seconda Settimana Internazionale della Performance, Bologne, Italie, Palazzo dei congressi : N°3, 5, 11, 16, 19, 20.
- 15-10-1978 - Toronto, Canada, *11th International Festival of Sound Poetry* York University : n°13, 19, 20.
- 31-10-1978 - New York, C Space, organisé par La Maison française de Columbia University, Soirée B. H : N°13, 19, 20.
- 15-11-1978 - Paris, Centre culturel du Marais, concert avec Jean-Yves Bosseur et le Groupe *Intervalles* : N° 2, 4, 5, 7, 8.
- 24-11-1978 - Paris, France Culture, *Les Nuits Magnétiques* : N° 19, 20.
- 10-06-1979 - Cambridge, *Cambridge Poetry Festival 1979, The Corn Exchange* : N° 5, 11, 13, 19.
- 21-07-1979 - Villeneuve-lès-Avignon, *Poésie Sonore* : N° 5, 11, 13, 19.
- 16-11-1979 - Paris, Concert-manifeste à la Porte de la Suisse organisé par Pierre Mariétan à l'occasion de la publication chez Jean-Michel Place du livre de Henri Chopin *Poésie sonore internationale* : N° 5.
- 16-05-1980 - Liège, Fête du millénaire de la Ville, *La nuit parcourt le ciel*, lecture à - 234 mètres au fond d'une mine de charbon, Charbonnage d'Argenteau : N°5.
- 14-11-1980 - Paris, France Culture, *Les Nuits Magnétiques* : N° 5.
- 04-12-1980 - Paris, Centre Georges Pompidou, *La Revue parlée*, Soirée

- B. H. Canal Street : N° 1, 3, 4, 5, 7, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 23, 24, 28, 29, 32, 34, 35.
- 16-01-1981 - Arras, Centre culturel Noroit : N° 5.
  - 23-02-1981 - Nantes *Les Poètes dans la ville* Centre culturel Graslin, organisé par la Galerie Arlogos N° 5, 11, 20.
  - 11-06-1981 - Paris, Centre culturel Suédois, trois soirées : Poésie sonore/Musique contemporaine : N° 2, 3, 4, 5, 8, 11, 20, 29, 32, 35.
  - 14-11-1981 - Le Havre, Maison de la culture, *Espaces Hors Textes*, Soirée B. H. de 16 heures à 23 h 45 *Lectures/Poésie-Sonore/Poésie-Action 1955 – 1980* : N° 3, 5, 7, 11, 19, 20, 29.
  - 03-04-1982 -Valence, Espagne, Sala Parpallo, *Poesia Experimental, Hoy* Soirée B.H. : N° 3, 5, 19, 20.
  - 29-04-1982 -Lyon, 4<sup>ème</sup> *Symposium international d'Art performance* organisé par Orlan et Hubert Besacier, Salle Gérard Philippe, Villeurbanne : Soirée B. H./Charlemagne Palestine : N° 5, 19, 20.
  - 09-12-1982 – New York, The New School for Social Research, The Anthropology Department, organisé par *The New Wilderness Foundation* et l'association *Meet the Composer*. Soirée B. H. : N° 5, 11, 20.
  - 13-12-1982 –New York, St Mark Church, *The Poetry Project* : Soirée B. H. : N° 5, 11, 20.
  - 18-12-1982 – Châlon-sur-Saône, Maison de la culture : N° 5, 11, 20.
  - 27-11-1991 - Stockholm, Sveriges Radio, Émission de Teddy Hultberg *Örspel à la française* N° 21.
  - 29-1-1992 - Bordeaux, École des Beaux-Arts, atelier d'écriture animé par E. Hocquard : N° 3, 5, 6.

## **PUBLICATIONS / LIVRES**

1979

- Dans *Colloque de Tanger* (William S. Burroughs, Brion Gysin, Gérard-Georges Lemaire), Christian Bourgois Éditeur. Texte *De Canal Street... à Canal Street, sans oublier ni Genève, ni Tanger plus Canal Street* N° 31.

1981

- Dans *Le geste à la parole* de Jacques Donguy. Thierry Agulo. N° 21, 29.
- *Canal Street* N° 4 et 20 : Édition originale limitée à 30 exemplaires avec cinq gravures originales rehaussées à la main par Gianni Bertini qui a composé et imprimé le texte.

1988

- Dans *Léger vertige de l'ombre*, livre collectif édité par l'Association Rencontres Art et Science, École d'Art de Douai. N° 21, 26, 29.

1998

- Anthologie : *Poems for the Millennium volume two. From Postwar to Millennium*. Edited by Jerome Rothenberg et Pierre Joris. The University of California. N° 14, 27. Traduction de Nicholas Zurbrugg.

2001

- Éditions Al Dante/Niok (avec 2 CDs)

## **LIVRES SCOLAIRES**

1997

- *Textes et Regards*. Classe de 5<sup>ème</sup>. Magnard Éd. N° 20.
- *Les Poèmes à l'école*. Bertrand Lacoste Éd. N° 20.

## **REVUES**

- *Le Bout des Bordes* N° 4 de Jean-Luc Parant. Christian Bourgois Éd. N° 19.
- *Canal* N° 29/31. Juillet 1979. N° 11.
- *Ear Magazine*. USA. 1981. N° 31, 34.
- *Change* N° 41. 1982. N° 14, 15.
- *Banana Split* N° 6. 1982. N° 6.
- *Stereo Headphones* N° 8, 9, 10. Australie. 1982. N° 14, 27 en français, traduction de Nicholas Zurbrugg.
- *Le Monde* du 12-13 décembre 1982. N° 12, 24.
- *Tartalacrème* N° 3. 1980 : N° 13, 22, 39. *Tartalacrème* N° 7. 1980 N° 5, 10.
- *Inkblot* N° 3. USA. N° 4, 16.
- *Écritures* N° 6. N° 17, 31.
- *Change* N° 42. 1983. N° 7, 9, 20, 23, 30.
- *Don Quichotte*. Suisse. 1984. N° 28.
- *In'Hui* N° 11. 1980. N° 1, 3.
- *CNAC Magazine* N° 22. 1984. N° 4.
- *La Parole vaine* N° 5/6. 1995. N° 1.

## **DISQUES/CASSETTES**

- Cassette *Variety Theater*. USA. 1977. N° 20.
- Cassette *La Nouvelle Revue d'Art moderne* N° 2. 1978.
- Disque *Big Ego*. John Giorno Poetry System. USA. 1978. N° 19.
- Cassette *Baobab* N° 2. Italie. 1979. N° 1, 2, 13.
- Disque dans le numéro de *Stereo Headphones* 8/9/10. Australie. N° 14, 27.
- Disque *Vooxing Pooootre* N° 3. Italie. N° 9.
- Cassette *Artalect*. 1985. N° 12, 15, 16, 17, 18, 22, 26, 28, 29, 31, 32, 34, 35.
- Coffret de trois disques LP. Sévim 1985. Lecture intégrale de *Canal Street* avec en outre le texte de *Canal Street... à Canal Street* paru dans – *Le Colloque de Tanger*, Christian Bourgois Éd. 1979. Une planche de 17 photos de Bernard Heidsieck, prises par Françoise Janicot, lors de la lecture de *Canal Street* au Centre Georges Pompidou le 4 décembre 1980. Édition tirée à 550 exemplaires, signés, numérotés.
- Cassette *Slowscan* vol. 1. Hollande. N° 10, 11, 23, 24.
- Cassette *La Nouvelle Revue d'Art moderne* Spéciale 11, N° 21.
- Disque *Sugar, Alcohol and Meat* John Giorno Poetry System, USA. N° 4.

## **EXPOSITIONS**

- Janvier 1977 – Galerie Bastida Navazo, Paris. Planches N° 48 et 44 dans le cadre de l'exposition *Tanger Ltd* organisée par Gérard-Georges Lemaire à l'occasion de la sortie de *Colloque de Tanger*, Christian Bourgois Éd.
- Septembre 1977 – Galerie Lara Vincy Agence Argillia Presse organisée par Pierre Restany. Planche N° 49.
- Avril 1981 – Galerie Trans/Form, Paris. *Signe-Écriture-Image-Son*. Planches N° 44, 48.
- Novembre 1983 – Galerie Le Dessin, Paris, à l'occasion de la sortie du Numéro 1 de la revue *Change International*. Planche N° 48.
- 9 au 30 avril 1986 – Galerie J.&J. Donguy, Paris. Exposition personnelle *Canal Street* : 15 planches N° 7, 8, 16, 17, 21, 22, 24, 29, 30, 36, 42, 44, 45, 47, 48. Catalogue avec trois textes de Jean-Jacques Lebel, un poème de Sarenco et des photos de Françoise Janicot.
- 10 au 30 juin 1992 – Centre national des Arts plastiques, Paris : *Poètes plasticiens* dans le cadre de la manifestation *Pour la poésie*. Planche N° 44.

## SALLE 12

### PASSE-PARTOUT « N°9 » – « ENCOCONNAGE »

Décembre 1971–Janvier 1972 – Film de Françoise Janicot  
DVD – 18'26" – Mono

Chaque jour apporte son lot de surprises, de nouveautés, de contraintes. Son contingent d'accumulations tous azimuts de ficolages imposés ou auto générés ; lesquels ne cessent de se développer eux-mêmes, de s'auto multiplier. « ENCOCONNAGE » s'est voulu un raccourci de ce ficolage, de cet enfermement.

Faisant écouter l'enregistrement de ce texte, à peine achevé à Françoise Janicot, qui, à l'époque, exécutait des toiles et dessins cachés, photographiait des éléments de la ville camouflés, immédiatement, spontanément m'a dit, alors que nous préparions quai Bourbon avec René Bertholo, Lourdes Castro, Jochen Gerz, Paul-Armand Gette, Jan Herman, Françoise et moi-même, trois soirées de Lectures et performances « à mon tour je vais me cacher moi-même, m' « encoconner » des pieds à la tête ». Ce qu'elle fit, sur mon texte, durant 18 minutes dans une grande tension. Cette « ACTION » a quelque peu symbolisé les Mouvements féministes des années 70.

—

### PUBLICATIONS

- Avec un vinyle 30cm des versions I et III du texte et 89 photos de Françoise Janicot réalisant L' « ENCOCONNAGE » le 7 août 1974 (Photo de Guy Schraenen, Guy Schraenen Éditeur, Anvers, 2003),
- Partition et notes relatives à « ENCOCONNAGE » in *L'Œil, la main de Françoise Janicot* (Al Dante, 2006).
- Une édition en dvd, limitée à 8 ex., avec un emboîtement particulier réalisé par Françoise Janicot et Bernard Heidsieck, donne à voir le film réalisé par Jan Herman le 17 mars 1972, dans le cadre de la manifestation *Trois soirs parmi...*, Quai Bourbon à Paris, de l'action « ENCOCONNAGE » de Françoise Janicot (2008).

### LECTURES PUBLIQUES

- 16-11-1972 – Dans le cadre d'une soirée de Poésie Sonore de l'Association Fylkingen, Stockholm, Version N°2, avec une projection simultanée de photos de l'action de Françoise Janicot. Photos de Dérick Seyrac (Centre Culturel Suédois, Paris).
- 14-11-1981 – *Espaces Hors Textes*, soirée Bernard Heidsieck, avec projection du film de Jan Herman de l'action de Françoise Janicot (Maison de la Culture du Havre).

## SALLE 13

### CANAL STREET « N°20 »

1976 – 2' 57" – Stéréo

Réalisé à partir de CIRCUITS INTÉGRÉS acquis à Canal Street, New York, en mai 1973, avec l'objectif d'en réaliser des « ÉCRITURES/COLLAGES » à mon retour à Paris. 50 planches furent ainsi réalisées en 1974. Deux ans plus tard une lecture en fut faite chez moi à la suite de l'acquisition d'un nouveau magnétophone, un REVOX A 700. Les 50 planches se résumèrent en 35 poèmes, chacun se devant d'être enregistré différemment, en stéréo.

---

#### LECTURES PUBLIQUES

- 09-02-1978 - Centre Culturel Américain, rue du Dragon, Paris avec le Electric Weasel Ensemble, USA (extraits).
- 15-02-1978 - « 36 rue Greneta », 12, rue de l'Abbaye, Paris : soirée B.H. : Poésie-Sonore/Poésie-Action et/ou lectures : N°3, 4, 5, 8, 10, 16, 19, 20, 24, 28.
- 18-02-1978 - Calais, Office communal de la culture, Galerie de l'Ancienne Poste. Soirée Bernard Heidsieck : N°3, 4, 5, 8, 10, 16, 19, 20, 24, 28.
- 06-05-1978 - Glasgow, *SOUND and SYNTAX*, International Sound Poetry Festival, Third Eye Center : N°11, 16, 19, 20.
- 20-05-1978 - Dijon, *Le Coin du miroir*, Musée archéologique. Soirée B. H : N°3, 4, 5, 11, 16, 18, 20.
- 25-05-1978 - Bourges, 8<sup>ème</sup> Festival international de Musique expérimentale : N°11, 16, 19, 20.
- 02-06-1978 - Seconda Settimana Internazionale della Performance, Bologne, Italie, Palazzo dei congressi : N°3, 5, 11, 16, 19, 20.
- 15-10-1978 - Toronto, Canada, 11th International Festival of Sound Poetry York University : n°13, 19, 20.
- 31-10-1978 - New York, C Space, organisé par La Maison française de Columbia University, Soirée B. H : N°13, 19, 20.
- 15-11-1978 - Paris, Centre culturel du Marais, concert avec Jean-Yves Bosseur et le Groupe *Intervalles* : N° 2, 4, 5, 7, 8.
- 24-11-1978 - Paris, France Culture, *Les Nuits Magnétiques* : N° 19, 20.
- 10-06-1979 - Cambridge, Cambridge Poetry Festival 1979, *The Corn Exchange* : N° 5, 11, 13, 19.
- 21-07-1979 - Villeneuve-lès-Avignon, Poésie Sonore : N° 5, 11, 13, 19.
- 16-11-1979 - Paris, Concert-manifeste à la Porte de la Suisse organisé par Pierre Mariétan à l'occasion de la publication chez Jean-Michel Place du livre de Henri Chopin *Poésie sonore internationale* : N° 5.
- 16-05-1980 - Liège, Fête du millénaire de la Ville, *La nuit parcourt le ciel*, lecture à - 234 mètres au fond d'une mine de charbon, Charbonnage d'Argenteau : N°5.
- 14-11-1980 - Paris, France Culture, *Les Nuits Magnétiques* : N° 5.
- 04-12-1980 - Paris, Centre Georges Pompidou, *La Revue parlée*, Soirée

- B. H. Canal Street : N° 1, 3, 4, 5, 7, 10, 11, 12, 13, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 23, 24, 28, 29, 32, 34, 35.
- 16-01-1981 - Arras, Centre culturel Noroit : N° 5.
  - 23-02-1981 - Nantes *Les Poètes dans la ville* Centre culturel Graslin, organisé par la Galerie Arlogos N° 5, 11, 20.
  - 11-06-1981 - Paris, Centre culturel Suédois, trois soirées : Poésie sonore/Musique contemporaine : N° 2, 3, 4, 5, 8, 11, 20, 29, 32, 35.
  - 14-11-1981 - Le Havre, Maison de la culture, *Espaces Hors Textes*, Soirée B. H. de 16 heures à 23 h 45 *Lectures/Poésie-Sonore/Poésie-Action 1955 – 1980* : N° 3, 5, 7, 11, 19, 20, 29.
  - 03-04-1982 -Valence, Espagne, Sala Parpallo, *Poesia Experimental, Hoy* Soirée B.H. : N° 3, 5, 19, 20.
  - 29-04-1982 -Lyon, 4<sup>ème</sup> *Symposium international d'Art performance* organisé par Orlan et Hubert Besacier, Salle Gérard Philippe, Villeurbanne : Soirée B. H./Charlemagne Palestine : N° 5, 19, 20.
  - 09-12-1982 – New York, The New School for Social Research, The Anthropology Department, organisé par *The New Wilderness Foundation* et l'association *Meet the Composer*. Soirée B. H. : N° 5, 11, 20.
  - 13-12-1982 –New York, St Mark Church, *The Poetry Project* : Soirée B. H. : N° 5, 11, 20.
  - 18-12-1982 – Châlon-sur-Saône, Maison de la culture : N° 5, 11, 20.
  - 27-11-1991 - Stockholm, Sveriges Radio, Émission de Teddy Hultberg *Örspel à la française* N° 21.
  - 29-1-1992 - Bordeaux, École des Beaux-Arts, atelier d'écriture animé par E. Hocquard : N° 3, 5, 6.

## **PUBLICATIONS / LIVRES**

1979

- Dans *Colloque de Tanger* (William S. Burroughs, Brion Gysin, Gérard-Georges Lemaire), Christian Bourgois Éditeur. Texte *De Canal Street... à Canal Street, sans oublier ni Genève, ni Tanger plus Canal Street* N° 31.

1981

- Dans *Le geste à la parole* de Jacques Donguy. Thierry Agulo. N° 21, 29.
- *Canal Street* N° 4 et 20 : Édition originale limitée à 30 exemplaires avec cinq gravures originales rehaussées à la main par Gianni Bertini qui a composé et imprimé le texte.

1988

- Dans *Léger vertige de l'ombre*, livre collectif édité par l'Association Rencontres Art et Science, École d'Art de Douai. N° 21, 26, 29.

1998

- Anthologie : *Poems for the Millennium volume two. From Postwar to Millennium*. Edited by Jerome Rothenberg et Pierre Joris. The University of California. N° 14, 27. Traduction de Nicholas Zurbrugg.

2001

- Éditions Al Dante/Niok (avec 2 CDs)

## **LIVRES SCOLAIRES**

1997

- *Textes et Regards*. Classe de 5<sup>ème</sup>. Magnard Éd. N° 20.
- *Les Poèmes à l'école*. Bertrand Lacoste Éd. N° 20.

## **REVUES**

- *Le Bout des Bordes* N° 4 de Jean-Luc Parant. Christian Bourgois Éd. N° 19.
- *Canal* N° 29/31. Juillet 1979. N° 11.
- *Ear Magazine*. USA. 1981. N° 31, 34.
- *Change* N° 41. 1982. N° 14, 15.
- *Banana Split* N° 6. 1982. N° 6.
- *Stereo Headphones* N° 8, 9, 10. Australie. 1982. N° 14, 27 en français, traduction de Nicholas Zurbrugg.
- *Le Monde* du 12-13 décembre 1982. N° 12, 24.
- *Tartalacrème* N° 3. 1980 : N° 13, 22, 39. *Tartalacrème* N° 7. 1980 N° 5, 10.
- *Inkblot* N° 3. USA. N° 4, 16.
- *Écritures* N° 6. N° 17, 31.
- *Change* N° 42. 1983. N° 7, 9, 20, 23, 30.
- *Don Quichotte*. Suisse. 1984. N° 28.
- *In'Hui* N° 11. 1980. N° 1, 3.
- *CNAC Magazine* N° 22. 1984. N° 4.
- *La Parole vaine* N° 5/6. 1995. N° 1.

## **DISQUES/CASSETTES**

- Cassette *Variety Theater*. USA. 1977. N° 20.
- Cassette *La Nouvelle Revue d'Art moderne* N° 2. 1978.
- Disque *Big Ego*. John Giorno Poetry System. USA. 1978. N° 19.
- Cassette *Baobab* N° 2. Italie. 1979. N° 1, 2, 13.
- Disque dans le numéro de *Stereo Headphones* 8/9/10. Australie. N° 14, 27.
- Disque *Vooxing Pooootre* N° 3. Italie. N° 9.
- Cassette *Artalect*. 1985. N° 12, 15, 16, 17, 18, 22, 26, 28, 29, 31, 32, 34, 35.
- Coffret de trois disques LP. Sévim 1985. Lecture intégrale de *Canal Street* avec en outre le texte de *Canal Street... à Canal Street* paru dans – *Le Colloque de Tanger*, Christian Bourgois Éd. 1979. Une planche de 17 photos de Bernard Heidsieck, prises par Françoise Janicot, lors de la lecture de *Canal Street* au Centre Georges Pompidou le 4 décembre 1980. Édition tirée à 550 exemplaires, signés, numérotés.
- Cassette *Slowscan* vol. 1. Hollande. N° 10, 11, 23, 24.
- Cassette *La Nouvelle Revue d'Art moderne* Spéciale 11, N° 21.
- Disque *Sugar, Alcohol and Meat* John Giorno Poetry System, USA. N° 4.

## **EXPOSITIONS**

- Janvier 1977 – Galerie Bastida Navazo, Paris. Planches N° 48 et 44 dans le cadre de l'exposition *Tanger Ltd* organisée par Gérard-Georges Lemaire à l'occasion de la sortie de *Colloque de Tanger*, Christian Bourgois Éd.
- Septembre 1977 – Galerie Lara Vincy Agence Argillia Presse organisée par Pierre Restany. Planche N° 49.
- Avril 1981 - Galerie Trans/Form, Paris. *Signe-Écriture-Image-Son*. Planches N° 44, 48.
- Novembre 1983 - Galerie Le Dessin, Paris, à l'occasion de la sortie du Numéro 1 de la revue *Change International*. Planche N° 48.
- 9 au 30 avril 1986 - Galerie J.&J. Donguy, Paris. Exposition personnelle *Canal Street* : 15 planches N° 7, 8, 16, 17, 21, 22, 24, 29, 30, 36, 42, 44, 45, 47, 48. Catalogue avec trois textes de Jean-Jacques Lebel, un poème de Sarenco et des photos de Françoise Janicot.
- 10 au 30 juin 1992 – Centre national des Arts plastiques, Paris : *Poètes plasticiens* dans le cadre de la manifestation *Pour la poésie*. Planche N° 44.

## **SALLE 14**

**DERVICHE/LE ROBERT « LETTRE A »**

7'25" – 1978–1985 – Stéréo

## **SALLE 15**

**DERVICHE/LE ROBERT « LETTRE K »**

7'46" – 1978–1985 – Stéréo

À Michèle Métail.

Chaque lettre se doit d'être lue d'une façon différente.  
(debout, assis, à genoux, en marchant, sur une chaise,  
derrière une table etc...).

- Première édition, Les Éditeurs évidant 1988.
- Deuxième édition, Éditions Al Dante/Niok – Les Éditions Léo Scheer. Avec 3 CDs.

Ce travail qui comporte 26 poèmes est parti des dix premiers mots de chacune des LETTRES du Grand Dictionnaire LE ROBERT..., dont je ne connaissais pas la signification.

—

De très nombreuses parutions des différentes lettres, en revues, sur CDs, ainsi que des lectures publiques ont eu lieu dans différents lieux et pays.

Seule une lecture intégrale du DERVICHE/LE ROBERT a été donnée au Centre Pompidou, en deux séances, à la *Revue Parlée* les 1<sup>er</sup> et 2 février 2002.

## SALLE 16

### PASSE-PARTOUT « N°23 » – « TU VIENS CHÉRI(E) »

Avril–Novembre 1975 – 14'10" – Stéréo

Un défi ? Une provocation ?

Demander à 5 personnes des deux sexes de répéter, librement, 100 fois de suite cette phrase normalement imprononçable, chacune la prononçant individuellement, seule. Puis, ce fut pour moi le travail méticuleux, méthodique du montage/mixage des voix superposées, entrecroisées, dans un crescendo de plus en plus rapide, le tout s'achevant dans un hurlement de saxo joué par Ariel Kalma.

---

#### DISQUE

– *PUISANCE B*, vinyle 33t, Radio Taxi n°7 (éditions Lotta Poetica et Studio Morra, Italie, Juin 1983).

#### LECTURES PUBLIQUES

- 31-01-1976 - Dans le cadre du premier *Panorama international de la Poésie sonore/Poésie-action* organisé par B.H. (Atelier Annick Le Moine, Paris).
- 07-02-1976 - Exposition *Daily Bull* (Fondation Maeght, St-Paul de Vence).
- Janvier 1976 *Un mois de poésie* (Maison de la Culture, Le Havre).
- 24-06-1976 - Exposition *Daily Bull* (Musée d'Art moderne de la ville de Paris, ARC, Paris).
- 04-08-1976 - Radio K.P.F.A., présentation de Charles Amirkhanian (Californie, USA).
- 23-04-1977 - 10<sup>ème</sup> *Text-Sound Festival* de Fylkingen (avec Mme Sten Hanson, Stockholm, Suède).
- 01-05-1977 - *Text in sound* (avec Katalin Ladik, Stedelijk Museum, Amsterdam, Hollande).
- 31-03-1977 - Département Musique, Université de Montréal, présenté par Michèle Métail (Canada).
- 15-12-1978 - *Grenéta* (avec Nil Yalter, L'Abbaye, Paris).
- 18-02-1978 - *Le Texte à la question* (avec Martine X, Office communal de la culture, Calais).
- 11-03-1978 - Galerie Ferrari (avec Mme Sarenco, Vérone, Italie).
- 31-03-1978 - Université Mont-Saint-Aignan (Rouen).
- 06-05-1978 - Third Eye Center. *Sound and Syntax* (avec M. Rühm-Lichtenfeld, Glasgow, Angleterre).
- 20-05-1978 - Présenté par *Le Coin du miroir* (avec Marie Lapalue, Dijon, Musée archéologique).
- 25-05-1978 - 8<sup>ème</sup> *Festival international de Musique expérimentale* (avec Michèle Métail, Bourges).

- 02-06-1978 - 2<sup>ème</sup> *Settimana internazionale della « Performance»* (avec Valeria Magli, Bologne, Italie).
- 15-10-1978 - 11<sup>ème</sup> *Festival of Sound Poetry* (avec Rhina Reichman, Toronto, Canada).
- 31-10-1978 - *Space Gallery*. Organisé par la Maison française de Columbia University (avec Marina Urbach, N.Y.).
- 15-11-1978 - Avec le groupe *Interval* (Jean-Yves Bosseur, Centre Culturel du Marais, Paris).
- 24-11-1978 - *Les Nuits magnétiques*, France Culture.
- 07-02-1979 - *New Music from Soho and Sound Poetry*. Présenté par Lawrence Kurcharz. North-Western University Library. Forum Room. (Chicago, USA).
- 20-10-1979 - *Écriture Collages de Tanger II* organisé par G.-G. Lemaire (avec C. de Charmoy, American Center, Paris).
- 14-11-1981- *Espaces Hors-textes*. Soirée BH. (avec Anne-Marie Lenoir, Maison de la culture du Havre).
- 16-11-1982 - *Festival Boabab*. (avec Esther Ferrer, Santa-Cruz de Tenerife, Espagne).

## **SALLE 17**

### **POÈME PARTITION « H2 » – « LE QUATRIÈME PLAN»**

Juin–Octobre 1963 – 2'30" – Mono

Les besoins de la reconstruction du pays après la dernière guerre – à l'imitation de ceux pratiqués en U.R.S.S. ? – ont suscité une mystique des PLANS économiques, chacun d'une durée de quatre ans. Le dernier, le QUATRIÈME, paradoxalement, date de l'arrivée des socialistes au pouvoir. Un poème « économique » ? Et pourquoi pas !

—

- Première édition : 1973 par LE SOLEIL NOIR (avec un petit disque vinyle souple).
- Deuxième édition: septembre 2001. Par LE BLEU DU CIEL (avec un CD).
- Revue *OU* N°23/24 (1965). Disque vinyle.
- LE QUATRIÈME PLAN a fait l'objet de 14 Lectures Publiques dans différents pays, la dernière au Colloque de Cerisy en 1999 sur la Poésie Sonore, organisé par Jean-Pierre Bobillot et Bernard Heidsieck.

## PROGRAMMATION DE FILMS



*Projections le 17 février à partir de 14h (en boucle jusqu'à 21h), le 19 mars à 14h et le 20 mai à 18h.*

**UN MYTHE DANS LA VILLE** de Jacques Villeglé - 1974-2002 - 24' - 16 mm couleur - Jean-Claude Bonfanti - CINAKOPSIS / Banc-Titre : SERIA / Bande son : Bernard Heidsieck (**COUPER N'EST PAS JOUER – BIOPSIE n°10** - 1968) / Montage : Fabienne Villeglé / Image : Jacques Boumendil/ Avec la participation de Denise A. Aubertin, Roselyne Devichy, Henri-Jean Enu, Otto Hahn, Angeline Neveu.

Ayant reçu la commande d'une société de production, Axe films, pour une collection intitulée *La caméra stylo*, Jacques Villeglé commence en 1974 le tournage de ce film en se souvenant avoir entendu en 1970 sur France-culture, Paul Léautaud puis Roger Caillois affirmer que la ville avait perdu son mythe, que le mythe dans la ville n'existant plus que dans les œuvres de fiction, particulièrement le roman policier. Pour Villeglé ces hommes ne savaient plus regarder autour d'eux, n'avaient dans la tête que des souvenirs de jeunesse.

Il s'agit d'un film mosaïque, qui mêle des vues de Paris, en particulier les chantiers du forum des Halles et du Centre Pompidou à des images diverses comme une séquence de lacération d'affiches dans laquelle se promène l'Hourloupe, le petit personnage imaginé par Jean Dubuffet. On y croise aussi les fantômes d'Apollinaire et de Cendrars.

En 1975, Bernard Heidsieck autorise Villeglé à utiliser son poème COUPER N'EST PAS JOUER – BIOPSIE n°10 - 1968 pour constituer, dans son intégralité, le support sonore du film. Le montage, dont certains éléments durent être abandonnés après la faillite de la société de production, ne sera achevé qu'en 2002, grâce au service cinéma du Musée national d'art moderne. Jacques Villeglé sera toujours reconnaissant à Bernard Heidsieck d'avoir eu la patience d'attendre vingt-huit ans pour assister à cette réalisation sans avoir donné cette bande sonore à un autre artiste ni marqué son impatience.

**LE CARREFOUR CHAUSSEE D'ANTIN** de Françoise Janicot tourné en super 8 - janvier-décembre 1972 - transféré sur vidéo numérique en juin 2003 (33') - images super 8 Etienne Szabo - sur un texte et montage sonore de Bernard Heidsieck **PASSE PARTOUT n°10 à 21** - synchronisation (2003) Nicolas Joly - avec la participation de René Bertholo, Renée Beslon, Alain Buffon, Suzanne Combard, Lourdes Castro, Armelle Deakin, Jean Degottex, Lola Dupuy, Antoine Esquilat, Ruth Francken, Paul-Armand Gette, Turid Gette, John Giorno, Emmanuelle Heidsieck, Charles-Hervé Heidsieck, Nathalie Heidsieck, Françoise Janicot, Lawrence Lacina, Geneviève Moubarak, Eric Ollivier, Jean-Loup Philippe, Mimmo Rotella, Pierre de Russy, Dany Simon, Etienne Szabo, Marianne Szabo, Robert Tchoudoujné, Christine Tsingos - ©copyright Françoise Janicot

Le Carrefour de la Chaussée d'Antin, à Paris, n'a rien d'un lieu touristique. Son intérêt réside dans la multiplicité des éléments contradictoires qui le constituent : banques, compagnies d'assurances, opéra, cinémas, grands magasins, boutiques et boutiques de fringues, hôtels de passe, voies directes ou semi-directes vers les gares de l'Est, du Nord, et Saint-Lazare par où se déverse un flot de population, qui, s'engouffrant chaque jour ou presque dans tous les bâtiments qui composent le Carrefour, viennent faire tourner la MACHINE Économique, sans oublier les manifestations syndicales ou politiques qui, traditionnellement traversent le Carrefour, venues de la Bastille pour s'éclater près de la Gare Saint-Lazare. Il s'agit donc, avec ce texte, d'une topographie sonore du Carrefour.

En outre, chaque bloc ou rue qui le constituent sont séparés par un mixage de citations sur la Société de Consommation naissante, allant, dans le sens des aiguilles d'une montre, du plus « NOIR » (Marcuse, Debord, Vaneigem etc.) au moins sonore (Alvin Tofler « Le choc du futur ») au gris plus ou moins foncé (Raymond Aron etc.) pour se conclure sur l'optimisme de Jean Saint-Jour « Vive la Société de consommation ! » Forte provocation vis-à-vis des écrits précités, tous ou presque négatifs alors que la période se situait encore au cœur des « Trente Glorieuses » et que le chômage était quasi nul...

## **PORTRAIT-MINUTE – À APOLLINAIRE** de Françoise Janicot, en collaboration avec Renée Beslon (1968, 2'50")

Film réalisé sur la lecture en 1968 pour l'I.C.A de Londres d'un poème de Bernard Heidsieck intitulé **LA SCISSION DE ROLANDO - BIOPSIE N°9** à l'occasion d'une exposition organisée pour le 50<sup>e</sup> anniversaire de la mort d'Apollinaire. Hommage à un minuscule groupe de cellules, situées, chez chacun de nous, en haut du crâne dans une très petite encoche, dite « La Scission de Rolando » où se trouvent les cellules motrices de la marche ; elles ne sont donc pas sans utilité et méritent bien cet hommage admiratif et reconnaissant.

**Françoise Janicot** est née en 1929, d'abord peintre abstraite, Françoise Janicot photographie depuis les années 1960 ses compagnons de route, les poètes expérimentaux et les performers, Julien Beck, Julien Blaine, William S. Burroughs, John Cage, Jacqueline Cahen, François Dufrêne, John Giorno, Charlotte Moorman, Esther Ferrer, Christian Prigent, Jean-Jacques Lebel... et entame un travail de performeuse dans les années 1969-70, tout en réalisant de nombreux films et vidéos consacrés aux performers de la poésie sonore, et tout particulièrement à la poésie de son mari Bernard Heidsieck et à ses propres performances.

**Jacques Villeglé** est né à Quimper en 1926, il commence en 1947, à Saint-Malo, une collecte d'objets trouvés : fils d'acier, déchets du mur de l'Atlantique... En 1949, il limite son comportement appropriatif aux seules affiches lacérées. Juin 1953, publication de *Hépérile éclaté*, poème phonétique de Camille Bryen rendu illisible à travers les trames de verre cannelé de son partenaire intellectuel Raymond Hains. Février 1954, ils se mettent en relation avec le poète lettriste François Dufrêne qui les présente à Yves Klein, puis Pierre Restany et Jean Tinguely, avec lesquels sera constitué, en avril 1960, à Milan, après leur participation commune à la première Biennale des jeunes de Paris, le groupe des Nouveaux Réalistes.

Au préalable, en 1958, Villeglé, rédige une mise au point sur les affiches lacérées intitulée *Des réalités collectives*, préfiguration du manifeste des Nouveaux Réalistes d'avril 1960, puis, il crée l'entité *Lacéré anonyme* en 1959. Releveur de traces de civilisation, et plus particulièrement lorsqu'elles sont anonymes, il crée à partir de 1969 un alphabet sociopolitique en hommage au Professeur S. Tchakhotine, auteur en 1939 de *Le viol des foules par la propagande*. Une première exposition rétrospective consacrée aux graphismes sociopolitiques est organisée par le musée Sainte-Croix de Poitiers en 2003.

Depuis 1957 l'œuvre de Villeglé a fait l'objet de plus de 190 expositions personnelles en Europe et en Amérique. Il a participé à des manifestations collectives dans les cinq continents. Ses œuvres ont été acquises par les plus importants musées européens et américains.



## PROGRAMME HORS LES MURS



## LA GALERIE AMBULANTE

*L'association Art'ccessible (Marseille) accueille dans sa Galerie ambulante BIOPSIE « N°9 » – LA SCISSION DE ROLANDO de Bernard Heidsieck et sillonnnera les routes des hauts pays niçois pendant la durée de l'exposition, pour favoriser les rencontres et mener des ateliers dans les établissements scolaires (dans le cadre d'un partenariat d'éducation artistique et culturelle).*

<http://artcaccessible.blogspot.com/>

### **BIOPSIE « N°9 » - « LA SCISSION DE ROLANDO »**

9 avril 1968 – 3'57" – Mono

Hommage à un minuscule groupe de cellules, situées, chez chacun de nous, en haut du crâne dans une très petite encoche, dite « La scission de Rolando » et qui se trouvent être les cellules motrices de la marche ; elles ne sont donc pas sans utilité et méritent bien cet hommage admiratif et reconnaissant.

—

#### **DISQUES**

- Vinyle Text-Sound, Composition n°2 (Fylkingen, Suède, 1968). CD Text-Sound Compositions, coffret (Fylkingen, Suède, 2006).

#### **LIVRES**

- In *Les Maux par les mots*, de Jacqueline Cahen et Marie Rose Lefèvre (Mercure de France, 1989)
- Bernard Heidsieck, BIOPSIES avec un CD – Éditions AL DANTE, 2009.

#### **LECTURES PUBLIQUES**

- 26-04-1968 – 1er Text-Sound Festival organisé par Fylkingen et la radio suédoise (Moderna Museet, Stockholm)
- 04-05-1968 – INSCIR Mont Saint-Aignan, Rouen).
- 07-02-1969 – Maison des Jeunes et de la Culture (St Germain en Laye).
- 26-03-1969 – Festival permanent (Campus universitaire, Orléans).
- 16-06-1971 – Wilhelmsbad (Allemagne).
- 15-03-1972 – Soirée Trois soirs parmi... (quai Bourbon, Paris).
- 14-11-1972 – Centre Culturel Suédois, Paris).
- 14-06-1975 – 5ème Festival International de Musique Expérimentale (Bourges).
- 31-01-1976 – 1er Festival International de Poésie sonore/action, organisé par B.H. (Atelier Annick Le Moine, Paris).
- 31-10-1977 – Faculté de Musique, Université de Montréal (Présentation par Michèle Métail, Montréal, Canada).

- 21-01-1978 – Poésie et langages d'ici (Maison de la Culture, Le Havre).
- 17-10-1978 - Guelph Collegiate and Vocational Institute (York University, Ontario, Canada).
- 31-10-1978 – Space Gallery, soirée B.H. organisée par la Maison Française de Columbia University (New York).
- 10-06-1979 – Festival de poésie (Cambridge, Angleterre).
- 22-07-1979 – Festival d'Avignon (Villeneuve-lès-Avignon).
- 14-11-1981 – Espaces Hors Textes, soirée B.H. (Maison de la Culture, Le Havre).
- 16-11-1982 – Festival Baobab (Santa Cruz de Ténériffe, Espagne).
- 13-12-1982 – Soirée B.H. organisée par The New Wilderness Foundation, The Anthropology Department, The New School for Social Research (New York).
- 13-12-1982 – The Poetry Project, soirée B.H. organisée par The New Wilderness Foundation (Saint Mark Church, New York).
- 18-12-1982 – Soirée B.H. (Maison de la Culture, Chalon-sur-Saône).
- 13-04-1996 – Soirée B.H., l'Esprit des Voix (La Visitation, Périgueux).
- 19-06-1998 – 29ème International Poetry Festival (Théâtre de Rotterdam, Rotterdam).
- 01-07-1998 – Festival Les tombées de la nuit (Espace Orphée, Rennes).
- 09-06-2000 – Soirée B.H. au « 102 » rue d'Alembert (Présentation de Jean-Pierre Bobillot, Grenoble).
- 20-05-2006 – Internationale Poesifestival, Literaturhaus, (Malmö, Suède).
- 23-06-2006 – La Guillotine, Montreuil.

### **RADIOPHONIE**

- Poésie ininterrompue (Semaine de François Dufrêne, France Culture, du 1er au 7 décembre 1975).
- Les nuits magnétiques (19 quai Bourbon, France Culture, 14 novembre 1980)

## PROGRAMME AUTOUR DE L'EXPOSITION



**Projection de films autour de Bernard Heidsieck**  
réalisés par Françoise Janicot (**LE CARREFOUR DE LA CHAUSSÉE D'ANTIN** – 33' – 1972 et **PORTRAIT-MINUTE – À APOLLINAIRE** – 2'50" – 1968) et Jacques Villeglé (**UN MYTHE DANS LA VILLE** – 24' – 1974–2002)

le 17 février à 14h (en boucle jusqu'à 21h)  
le 19 mars à 14h  
le 20 mai à 18h  
(grand amphithéâtre).

**Conférence de Arnaud Labelle-Rojoux,**  
*Bernard Heidsieck – La littérature sitôt dite*  
le 17 février à 17h (grand amphithéâtre)

Arnaud Labelle-Rojoux est artiste, enseignant à la Villa Arson et auteur notamment de « L'acte pour l'art », éd. Al dante.

**Conférence/Lecture de Pierre Le Pillouër**  
*Bernard Heidsieck – Sic*  
le 19 mars à 15h (grand amphithéâtre)

Pierre Le Pillouër aura à cœur de présenter les principales voies d'accès à l'œuvre et d'établir l'influence qu'elle n'a pas cessé d'exercer sur les contemporains ; cette partie didactique sera illustrée par la mise en voix de quelques-unes des partitions majeures de Heidsieck, pionnier de la poésie scénique et enregistrée, grâce à son utilisation sans précédent des ressources du magnétophone et de sa propre voix, dès le tout début des années 60 : comme celles de la plupart des grands compositeurs, nombre de ses pièces sont susceptibles d'interprétations diverses et même divergentes. Enfin, il improvisera une visite guidée audio de l'exposition.

Pierre Le Pillouër est co-rédacteur de la revue *TXT* (de 1983 à la fin). Fondateur en 2001, avec le webmaster Emmanuel Olégine, du premier site de poésie contemporaine en ligne, *Sitaudis* <http://www.sitaudis.fr/> Dernier livre publié : *Trouver Hortense* (Ulysse fin de siècle, 2008)

**Conférence de Éric Mangion**  
L'exposition *Bernard Heidsieck POÉSIE ACTION*  
le 24 mars à 16h (grand amphithéâtre).

Éric Mangion est directeur du Centre national d'art contemporain de la Villa Arson.

**Performances, projections, conférences et interventions diverses** *Aussitôt Dit – Parole Poésie Action* pour la clôture des expositions les 20, 21 et 22 mai (jardin, grand hall, terrasses, grand amphithéâtre...).

Avec la participation de Nathalie Quintane, Julien Blaine, Jean-Yves Jouannais, Guillaume Désanges, Jeanne Moynot, Anne-Lise Le Gac, Anna Byskov, Stéphane Bérard, Jean-Pierre Bobillot, Frédéric Aquaviva, Olivier Cadiot, Aymeric Hainaux, l'Encyclopédie de la parole et les étudiants participants de l'ARC LittOral qui présenteront les travaux produits durant leur recherche.



**directeur général** : Yves Robert

**directeur du centre national d'art contemporain** : Éric Mangion

**chargées du suivi des expositions** : Alexia Nicolaïdis et Alexandra Fouillade

**régisseur** : Patrick Aubouin

**chargé de communication** : Michel Maunier

**responsable du service des publics** : Christelle Alin

**chargée des publics et du suivi des éditions** : Céline Chazalviel

**chargé de mission recherche** : Cédric Moris Kelly

#### **équipe montage**

Arnaud Biais, Alexandre Capan, Lorraine Châteaux, Jedrzej Cichosz, Chloé Delarue, Thomas Ferembach, Nadège Ilboudo, Chine Seston, Gaspard Struelens.

#### **contact presse**

04 92 07 73 91 - [communication@villa-arson.org](mailto:communication@villa-arson.org)

#### **contact service des publics :**

04 92 07 73 84 - [servicedespublics@villa-arson.org](mailto:servicedespublics@villa-arson.org)

#### **remerciements**

Françoise Janicot, Nathalie de Saint Phalle, Emmanuelle Heidsieck, Patricia Gründ-Bouvier, Jean-Pierre Bobillot, Frédéric Acquaviva, Laurent Cauwet, Olivier Cadiot, Laurent Poitrenaux, John Giorno, Charlie Morrow, Charles Amirkhanian, Sten Hansen, Michel Giroud, Arnaud Labelle-Rojoux, Jean-Jacques Lebel, Paul-Armand Gette, Michèle Métail, Didier Vergnaud, Jean Dupuy, Julien Blaine, Aliocha Imhoff - Le Peuple qui Manque, Frédéric Chauveau- société Arpège, Christophe Palluat De Besset - société Sound Directions

#### **document d'accompagnement**

conception : service des publics

textes : Bernard Heidsieck

impression : Louis Jean imprimerie, Gap (couverture : Invercote G, 260 g.

pages intérieures : Munken print white 1.5, 80 g.)

Le Centre national d'art contemporain est ouvert tous les jours de 14h à 18h. Fermeture le mardi. Fermé le 1er mai 2011. Entrée libre.

Villa Arson

20 avenue Stephen Liégeard

F- 06105 Nice cedex 2

tél. +33 (0)4 92 07 73

[cnac@villa-arson.org](mailto:cnac@villa-arson.org) [www.villa-arson.org](http://www.villa-arson.org)

La Villa Arson fait partie du réseau BOTOX[S] - [www.botoxs.fr](http://www.botoxs.fr) et de dca association française de développement des centres d'art - [www.dca-art.com](http://www.dca-art.com).

La Villa Arson est un établissement public administratif sous tutelle du ministère de la Culture et de la Communication.

Elle reçoit le soutien du Conseil général des Alpes-Maritimes, de la Région Provence- Alpes-Côte d'Azur et de la Ville de Nice.

